

ASIAN
HEALTH
SERVICES



Cơ Quan Y Tế Á Châu

Tập Sách dành cho
BỆNH NHÂN MỚI

SỨ MỆNH CỦA CƠ QUAN Y TẾ Á CHÂU là phục vụ và tranh đấu về quyền lợi y tế cho cộng đồng di dân và tị nạn Á Châu; bảo đảm cho họ được hưởng sự bình đẳng về chăm sóc y tế, không phân biệt lợi tức, tình trạng bảo hiểm, ngôn ngữ và văn hóa.

CƠ QUAN Y TẾ Á CHÂU

TẬP SÁCH DÀNH CHO BỆNH NHÂN MỚI

Xin chào mừng quý vị bệnh nhân của Cơ Quan Y Tế Á Châu (CQYTAC)*! Tập sách này nhằm mục đích cung cấp những thông tin cần thiết để giúp quý vị thấu hiểu được hệ thống y tế và sử dụng được đầy đủ những dịch vụ của chúng tôi.

Tập sách gồm thông tin về những phương cách làm thế nào để:

1. Lấy hẹn với Y/Bác sĩ, nha sĩ, cố vấn sức khỏe tinh thần hoặc cố vấn sức khỏe hành vi và những người chăm sóc sức khỏe khác.
2. Lấy hẹn khám cấp thời khi không có hẹn trước.
3. Tham gia và sử dụng những dịch vụ khác của CQYTAC như: Y khoa tổng quát, Dịch vụ sức khỏe răng miệng (Nha khoa) Chương trình Khám thai & Phụ giúp khi đi sanh, Y khoa nhi đồng, Chương trình Thanh thiếu niên và Chẩn Y viện riêng, Dịch vụ sức khỏe cao niên, Tư vấn về Sức khỏe tinh thần & Hành vi, Chuyên khoa về Sức khỏe Tâm thần và khám cấp thời, Chụp Quang-tuyến, Chẩn y viện Widcat tại Oakland High, và Xét nghiệm HIV/Viêm gan Ẩn danh & Bảo mật.

Xin vui lòng đọc kỹ tập sách này. Quý vị cũng có thể vào trang mạng của CQYTAC tại địa chỉ: www.asianhealthservices.org

Trân trọng cảm ơn quý vị
Cơ Quan Y Tế Á Châu

*Tập sách này sẽ sử dụng nhiều lần chữ viết tắt CQYTAC

Mục Lục

	Trang
Dịch vụ y tế, Địa điểm và giờ làm việc	4
Bác sĩ Chính (Bác sĩ Vòng đầu) của quý vị	9
Hẹn khám bệnh/y tế	10
Lấy hẹn, hủy bỏ hẹn, lỡ hẹn	11
Lấy thêm thuốc (Refills)	13
Dịch vụ Thử nghiệm, Quang tuyến	15
Dịch vụ Nha khoa	16
Dịch vụ Nhi khoa	19
Chương trình khám trước và sau khi sinh	20
Chương trình Thanh thiếu niên và Chẩn Y viện riêng	24
Chương Trình Ngăn Ngừa Nhiễm HIV Và Bệnh Liệt Kháng AIDS	25
Chương trình Dinh dưỡng	27
Chương trình Sức khỏe Hành vi	28
Chuyên khoa Sức khỏe Tâm thần	31
Quyền khiếu nại của bệnh nhân CQYTAC	33
Những từ thường dùng tại CQYTAC và dùng trong hệ thống y tế	34
Quyền lợi của bệnh nhân CQYTAC	39
Trách nhiệm của bệnh nhân CQYTAC	40
Thông báo tóm tắt về bảo vệ quyền riêng tư của bệnh nhân	41

GIỜ LÀM VIỆC/ĐỊA ĐIỂM CÁC CHẨN Y VIỆN/PHÒNG KHÁM THUỘC CƠ QUAN Y TẾ Á CHÂU

1. TRUNG TÂM Y TẾ CHENMING & MARGARET HU (AMC)

818 Webster Street, Oakland, CA 94607

Thứ Hai đến Thứ Sáu: 9giờ sáng đến 12giờ 30 & 1giờ 30 đến 5 giờ chiều

Thứ Bảy: 8giờ45 sáng đến 1giờ trưa

Điện thoại: (510) 986-6800

2. TRUNG TÂM Y TẾ ROLLAND & KATHRYN LOWE

835 Webster Street, Oakland, CA 94607

Thứ Hai đến Thứ Sáu: 9giờ sáng đến 12giờ 30 & 1giờ 30 đến 5giờ chiều

Điện thoại: (510) 318-5800

3. TRUNG TÂM Y TẾ FRANK KIANG

250 E. 18th Street Lầu 2, Oakland, CA 94606

Thứ Hai đến Thứ Sáu: 9giờ sáng đến 12giờ 30 & 1giờ 30 đến 5giờ chiều

Điện thoại: (510) 735-3888

4. PHÒNG KHÁM NHI KHOA CQYTAC TẠI SAN LEANDRO

101 Callan Avenue, Suite 105, San Leandro, CA 94577

Thứ Hai, Thứ Tư & Thứ Sáu: 9giờ sáng đến 5giờ chiều

Thứ Ba: 9giờ sáng đến 4giờ chiều – **Thứ Năm:** 9 giờ 30 sáng đến 5giờ 30 chiều

Điện thoại: (510) 357-7077

Sau giờ làm việc: (510) 214-8053

5. CHẨN Y VIỆN ARC:

817 Harrison Street, Oakland, CA 94607

Thứ Ba & Thứ Năm: 9giờ sáng đến 12giờ 30 & 1giờ 30 đến 5giờ chiều

Thứ Tư: 1giờ 30 đến 5giờ chiều

Điện thoại: (510) 986-0430

6. CHẨN Y VIỆN WILDCATS, OAKLAND HIGH

1023 MacArthur Boulevard, Oakland, CA 94610

Giờ làm việc:

Thứ Ba: 8giờ 30 đến 12giờ 30 & 1giờ 30 đến 4giờ 30 chiều

Thứ Năm: 8giờ 30 đến 12giờ 30 & 1giờ:30 đến 4giờ 30 chiều

***Trong năm học, lịch trình mùa hè khác nhau. Vui lòng kiểm tra giờ làm việc của phòng khám với trường học.**

Điện thoại: (510) 874-7152

7. CHẨN Y VIỆN DÀNH RIÊNG CHO THIẾU NIÊN

818 Webster Street, Oakland, CA 94607

Thứ Ba: 5giờ chiều đến 7giờ tối

Điện thoại: (510) 986-1024 (không cần hẹn)

8. CHỤP QUANG TUYẾN

388 8th Street, Oakland, CA 94607

Thứ Hai đến Thứ Sáu: 9giờ sáng đến 12giờ 30 & 1giờ 30 đến 5giờ chiều

Điện thoại: (510) 986-6855

CÁC ĐỊA ĐIỂM DỊCH VỤ CHUYÊN KHOA SỨC KHOẺ TÂM THẦN

9. CHUYÊN KHOA SỨC KHOẺ TÂM THẦN TẠI OAKLAND

310 8th Street, Suite 210, Oakland, CA 94607

Thứ Hai đến Thứ Sáu: 9giờ sáng đến 12giờ trưa & 1giờ đến 5giờ chiều

Điện thoại: (510) 735-3900

10. CHUYÊN KHOA SỨC KHOẺ TÂM THẦN TẠI SAN LEANDRO

433 Callan Avenue, Suite 301, San Leandro, CA 94577

Thứ Hai đến Thứ Sáu: 9giờ sáng đến 12giờ trưa & 1giờ đến 5 giờ chiều

Điện thoại: (510) 735-3900

Chỉ khám theo hẹn

11. CHUYÊN KHOA SỨC KHOẺ TÂM THẦN – Giao tiếp Ngôn ngữ & Giới thiệu

310 8th Street, Suite 200A, Oakland, CA 94607

Thứ Hai đến Thứ Sáu: 9giờ sáng đến 12giờ trưa & 1giờ đến 5 giờ chiều

Điện thoại: (510) 735-3939

CÁC ĐỊA ĐIỂM DỊCH VỤ NHA KHOA

12. PHÒNG NHA KHOA CHÍNH

345 9th Street, Suite 302, Oakland, CA 94607

Thứ Hai đến Thứ Sáu: 9giờ sáng đến 1giờ 30 & 1giờ 30 đến 5giờ chiều

Thứ Bảy: 8 giờ 30 sáng đến 1 giờ trưa

Điện thoại: (510) 986-6888

13. PHÒNG NHA KHOA VÀ CHĂM SÓC SỨC KHOẺ HARRY & JEANETTE

190 11th Street, Oakland, CA 94607

Thứ Hai đến Thứ Sáu: 9giờ sáng đến 12giờ 30 & 1giờ 30 đến 5giờ chiều

Điện thoại: (510) 250-8300

14. PHÒNG NHA KHOA tại ĐẠI HỌC CỘNG ĐỒNG ALAMEDA

555 Ralph Appezato Memorial Parkway, Building A, Phòng 218,
Alameda, CA 94501

Thứ Hai đến Thứ Sáu: (trong năm học) 9giờ sáng- 12giờ 30 trưa & 1giờ30
trưa đến 5giờ chiều)

Thứ Hai và Thứ Tư: từ tháng Sáu đến tháng Tám – 9 giờ sáng đến 12 giờ 30
& 1 giờ 30 đến 5 giờ chiều

Thứ Bảy: từ tháng Chín đến tháng Năm – từ 8giờ30 sáng- 1giờ trưa

Điện thoại: (510) 986-6812

15. PHÒNG NHA KHOA, TRƯỜNG TIỂU HỌC FRANKLIN

915 Foothill Blvd., Oakland, CA 94606

Thứ Ba hoặc Thứ Năm* (trong năm học) từ 9giờ -12giờ 30 sáng và 1giờ 30
đến 4giờ 30 chiều

Ngày giờ có thể thay đổi: Xin vui lòng kiểm tra với trường học

16. PHÒNG NHA KHOA, TRƯỜNG TIỂU HỌC LINCOLN

255 11TH Street, Oakland, CA 94607

Thứ Ba hoặc Thứ Năm: *(trong học kỳ năm học) 9giờ - 12giờ 30 trưa
và 1 giờ 30 đến 4giờ 30 chiều

***Ngày giờ có thể thay đổi:** - Xin vui lòng kiểm tra với trường học

17. CHẨN Y VIỆN WILDCATS, OAKLAND HIGH

1023 MacArthur Blvd, Oakland, CA 94610

Lịch của Phòng Khám Nha Khoa:

Thứ Sáu - 9giờ đến 12giờ 30 trưa và 1giờ 30 đến 4giờ 30 chiều

***(TRONG HỌC KỲ CỦA NĂM HỌC)**

LƯU Ý: Tất cả Trung Tâm Y Tế đều ĐÓNG CỬA vào ngày THỨ TƯ tuần thứ 4 mỗi tháng, từ 9giờ sáng đến 1giờ 30 trưa

VĂN PHÒNG HÀNH CHÍNH

VĂN PHÒNG HÀNH CHÍNH:

101 8TH Street, Suite 100

Oakland, CA 94607

Điện thoại: (510) 735-3100

❖ **PHÒNG HỘI VIÊN**

(510) 986 - 6800

❖ **PHÒNG KẾ TOÁN**

(510) 986-6850

Thứ Hai đến Thứ Sáu:

9giờ sáng đến 5giờ chiều

**Số điện thoại sau giờ làm việc của
Các Phòng Khám/Chẩn Y viện thuộc CQYTAC:
(415) 752-1316**

Ngoại trừ phòng khám Nhi Khoa tại San Leandro, xin vui lòng gọi số điện thoại (510) 214-8053 sau giờ làm việc.

Trong trường hợp khẩn cấp (nguy hiểm đến tính mạng), xin gọi số 911.

Để nói chuyện với bác sĩ khi CQYTAC đóng cửa:

Khi quý vị gọi, hãy cho dịch vụ điện thoại này biết:

1. Tên quý vị (tức tên người bị bệnh)

2. Số thẻ bệnh nhân của CQYTAC (còn gọi là số Hồ sơ Bệnh lý) hoặc ngày sinh
3. Số điện thoại của mình (để BS có thể gọi lại)
4. Lý do của cuộc gọi.

Dịch vụ điện thoại này sẽ chuyển những thông tin trên đến một bác sĩ của CQYTAC.

CQYTAC phục vụ mọi bệnh nhân không phân biệt về khả năng chi trả

Có Chương trình trả phí tổn theo lợi tức cho những dịch vụ căn bản, dựa trên số thành viên trong gia đình với tổng thu nhập bằng hoặc dưới 200% của Mức Nghèo khó do Liên bang ấn định.

Quý vị có thể nộp đơn xin giảm phí tổn theo cách tính tiền này tại Phòng Hội viên của CQYTAC hoặc hỏi nhân viên của chúng tôi khi đến đăng ký khám bệnh

Y/BÁC SĨ CHÍNH (VÒNG ĐẦU) CỦA QUÝ VỊ

CQYTAC cố gắng cung cấp cho quý vị sự săn sóc sức khỏe liên tục có phẩm chất cao, với một y sĩ/bác sĩ chính (y sĩ/bác sĩ săn sóc sức khỏe vòng đầu). Đây là người có vai trò chính để làm việc với quý vị về những nhu cầu y tế và sức khỏe của riêng quý vị. Y/Bác Sĩ chính/vòng đầu này làm việc chặt chẽ với nhóm nhân viên chuyên hỗ trợ dịch vụ y tế, sẽ phối hợp các phương tiện để cung cấp những gì quý vị cần về mặt y tế chẳng hạn như giấy giới thiệu hoặc những trợ giúp về thuốc men.

Mục tiêu của CQYTAC là cung cấp cho bệnh nhân các dịch vụ y tế có phẩm chất cao, phù hợp với ngôn ngữ và văn hóa của quý vị. Xin hãy cho nhân viên của CQYTAC biết trước nếu quý vị cần thông dịch viên khi gặp Y/Bác sĩ.

***Y/Bác sĩ chính trước đây gọi là BS gia đình, họ có thể là Nurse Practitioner, hoặc Physician Assistant**



Cuộc Hẹn Y Tế của Quý vị

XIN ĐẾN TRƯỚC GIỜ HẸN 15 PHÚT

- **Bước 1: Ghi tên tại quầy tiếp khách**

- Cho mỗi cuộc hẹn, quý vị cần mang theo:
 1. Thẻ hẹn của CQYTAC
 2. Thẻ căn cước (ID) có hình
 3. Thẻ bảo hiểm của bất cứ loại bảo hiểm nào quý vị có
 4. Tất cả thuốc men đang dùng
 5. Tiền/phương tiện để trả khoản đồng thanh toán (co-payment) nếu cần
 6. Cập nhật địa chỉ hoặc số điện thoại nếu có thay đổi
- Nhân viên tại quầy sẽ làm thủ tục ghi tên và mời quý vị ngồi tại phòng chờ đợi.
- Y tá sẽ gọi tên mời quý vị vào phòng khám khi nào Y/Bác sĩ đã sẵn sàng để gặp quý vị.

*** Trẻ em dưới 18 tuổi phải có cha mẹ hoặc người giám hộ hợp pháp đi cùng. Người giám hộ phải trên 21 tuổi và phải xuất trình thẻ căn cước hoặc loại thẻ chứng minh khác có hình **(ngoại trừ khám dành cho thiếu niên và các Phòng khám bệnh ở trường học)**

- **Bước 2: Gặp Y/Bác sĩ**

Trước khi y sĩ/bác sĩ bước vào phòng khám để gặp quý vị, y tá hoặc phụ tá sẽ cân, đo chiều cao và đo mạch, huyết áp (và cả nhiệt độ nếu cần).

- **Bước 3: Làm thủ tục để ra về và hẹn tái khám:**

Sau khi bác sĩ khám bệnh xong, xin đừng quên làm thủ tục để ra về

- Làm thủ tục khi ra về là điều quan trọng vì có thể quý vị cần:
 - o Giấy để đi thử máu
 - o Giấy giới thiệu để gặp Bác sĩ chuyên khoa
 - o Toa thuốc
 - o Lấy hẹn tái khám, hoặc:
 - o Làm giấy tờ về tài chánh, nhất là nếu quý vị là bệnh nhân thuộc dạng tính phí theo lợi tức hoặc theo chương trình HealthPAC
- Tất cả những điều trên được thực hiện cho quý vị trong giai đoạn làm thủ tục ra về **bởi nhân viên chứ không phải bác sĩ.**

CUỘC HẸN Y TẾ: LẤY HẸN, HỦY BỎ HẸN, LỖ HẸN

HẸN KHÔNG KHẨN CẤP

Một cuộc hẹn không khẩn cấp có thể là khám tổng quát, tái khám, hoặc bất cứ cuộc hẹn bình thường nào khác để gặp bác sĩ của quý vị.

☎ Để lấy hẹn, đổi hẹn hoặc hủy bỏ hẹn cho một cuộc hẹn không khẩn cấp, hãy gọi Chẩn y viện/Phòng Khám của quý vị (xin tìm số điện thoại của mỗi Phòng khám trong các tờ rời kèm theo phần cuối của tập sách này). Nếu hủy bỏ hẹn cần gọi trước 24 tiếng.

- Khi gọi, xin hãy sẵn sàng cho nhân viên biết những thông tin sau:
 - Ngôn ngữ (nếu quý vị không nói tiếng Anh),
 - Tên
 - Sổ thẻ bệnh nhân của CQYTAC
- Nhân viên điện thoại có thể phải chuyển cú gọi cho một nhân viên khác nói được ngôn ngữ của quý vị. Nếu nhân viên này cũng bận, xin quý vị để lại lời nhắn với những thông tin kể trên và cần cho biết thêm:
 - Số điện thoại (ban ngày) với cả số vùng để họ có thể gọi lại
 - Lý do tại sao quý vị cần lấy hẹn
 - HOẶC ngày hẹn mà quý vị muốn hủy bỏ hoặc đã lỡ. Quý vị cũng có thể yêu cầu xếp cho quý vị một cuộc hẹn khác.

HẸN KHÁM CẤP THỜI

Quý vị sẽ được xếp một cuộc hẹn khám cấp thời (quý vị cũng có thể đến thẳng Chẩn Y viện/Phòng Khám thay vì qua điện thoại) nếu không có hẹn sẵn nhưng có vấn đề về sức khỏe cần được chăm sóc ngay hoặc chăm sóc trong vòng vài ngày.

☎ Để lấy hẹn khám cấp thời khi phòng khám mở cửa, xin hãy gọi số của Chẩn y viện (xin xem các số điện thoại ở tờ rời kèm theo tập sách này và theo các hướng dẫn sau đây):

- 1. Hãy lắng nghe và chọn ngôn ngữ của quý vị**
- 2. Làm theo các hướng dẫn trong đầu âm**
- 3. Giữ điện thoại để nói chuyện với nhân viên**
- 4. Hãy chuẩn bị sẵn tên, ngày sinh hoặc số thẻ bệnh nhân của CQYTAC**

Nếu Chẩn Y viện/Phòng Khám đóng cửa, hãy gọi 911 trong TRƯỜNG HỢP NGUY HIỂM ĐẾN TÍNH MẠNG. Để nói chuyện với một bác sĩ sau giờ làm việc, xin gọi: (415) 752-1316 (Xem trang 5 để biết thêm chi tiết)

- Một y tá trực (y tá tư vấn) sẽ thẩm định tình trạng bệnh của quý vị qua điện thoại và tham khảo với bác sĩ nếu cần.

Tùy theo mức độ nặng nhẹ của tình trạng bệnh, Y tá tư vấn có thể cho quý vị những lời khuyên y khoa hoặc sắp xếp một cuộc hẹn cho quý vị.



HÃY YÊU CẦU NHÂN VIÊN PHÒNG KHÁM GIÚP QUÝ VỊ KHI:

- Quý vị không biết khi nào sẽ gặp lại y/bác sĩ chính/vòng đầu của mình hoặc không biết mình có đủ thuốc để dùng cho đến lần hẹn tới hay không.
- Quý vị có bệnh nặng và cần gặp y/bác sĩ chính/vòng đầu của mình theo định kỳ. Nhân viên Phòng Khám có thể xếp hẹn cho quý vị gặp BS trong một khoảng thời gian hợp lý.

LẤY THÊM THUỐC (REFILLS)

ĐIỀU QUAN TRỌNG: ĐỪNG ĐỢI ĐẾN KHI HẾT THUỐC, quý vị cần gọi tiêm thuốc TRƯỚC, ÍT NHẤT MỘT TUẦN để lấy thêm thuốc.

Nhãn trên lọ thuốc của quý vị cho biết quý vị còn lấy thêm thuốc được nữa hay không.

NEW OAKLAND PHARMACY
822 WEBSTER STREET OAKLAND, CA 94607
PHONE: (510) 268-0288

RX#1491676 N 10/11/13 CCC S
TEST, TEST
822 WEBSTER STREET, OAKLAND, CA 94607
LEE, GEORGE
340B- HCTZ 25MG TABLET

01/01/2005
(510) 268-0288
Days Supply: 100
100

Please Call Ahead NDC#00603-3856-32 **QUALITEST**
4 Refills Available Until 10/11/14
REF# DISP#: 0

Nhãn này cho biết quý vị còn lấy thêm được 4 lần nữa .

NEW OAKLAND PHARMACY
822 WEBSTER STREET OAKLAND, CA 94607
PHONE: (510) 268-0288

RX#1491674 N 10/11/13 CCC S
TEST, TEST
822 WEBSTER STREET, OAKLAND, CA 94607
LEE, GEORGE
340B- ATENOLOL 25MG TABLET

01/01/2005
(510) 268-0288
Days Supply: 100
100

Please Call Ahead NDC#00781-1078-10 **SANDOZ**
No Refills Left
REF# DISP#: 0

Nhãn này cho biết quý vị KHÔNG còn lấy thêm được lần nào.

Có nhiều cách để quý vị yêu cầu có được thuốc khi nhãn ghi không còn lần lấy thêm nào:

- 1) Gọi Chẩn y viện/Phòng Khám của quý vị, xin xem chỉ dẫn trong những tờ rời kèm theo phần cuối của tập sách này.
- 2) **Bệnh nhân có Bảo hiểm** (bảo hiểm tư hoặc Medi-Cal): **gọi được sĩ** (tìm số điện thoại trên lọ thuốc), họ sẽ liên lạc với Bác sĩ của CQYTAC nếu cần để cho quý vị lấy thêm thuốc.
- 3) Bệnh nhân của dạng tính phí theo phí lợi tức hoặc Health PAC: Gọi Y tá tư vấn/ Y tá trực (xem tờ rời ở phần cuối để tìm số điện thoại của Y tá tư vấn thuộc mỗi Chẩn y viện/Phòng khám).
- 4) **Bệnh nhân cũng có thể đến thẳng Chẩn Y viện và yêu cầu Y tá trực cho lấy thêm thuốc với những chai/ lọ thuốc mà họ mang theo.**

Để bảo đảm cho quý vị có thuốc dùng kịp lúc, xin gọi yêu cầu lấy thêm thuốc ngay khi lượng thuốc còn đủ cho một tuần lễ.

Việc lấy thêm thuốc sẽ mất 1-2 ngày đợi bác sĩ cho phép cũng như thuốc được lấy thêm từ nhà thuốc

Khi gọi CQYTAC để lấy thêm thuốc, xin nói rõ:

1. Tên và số thẻ bệnh nhân CQYTAC
2. (Những) số điện thoại nào trong ngày với mã số vùng để họ gọi lại cho quý vị
3. Tên của (những) loại thuốc quý vị muốn lấy thêm, cùng với tên và số điện thoại của nhà thuốc tây mà quý vị muốn đến lấy thêm thuốc (chỉ đối với bệnh nhân có bảo hiểm)

NHẮC NHỎ: Nếu không nhớ được tên thuốc, xin quý vị có sẵn chai/lọ thuốc ngay trong khi gọi điện thoại để Y tá Trực/tư vấn có thể giúp quý vị đánh vần từng chữ tên thuốc.

CÁC DỊCH VỤ XÉT NGHIỆM (LAB) & QUANG TUYẾN

- Y/Bác sĩ của quý vị có thể yêu cầu quý vị đi làm xét nghiệm (thí dụ: thử máu, phân, đờm) hoặc dịch vụ quang tuyến (thí dụ: chụp X-ray, chụp hình vú, làm các loại siêu âm, MRI, CT, PE) như là một phần của tiêu chuẩn thăm định y khoa. Kết quả của những xét nghiệm này sẽ cho Y/Bác sĩ của quý vị những thông tin mà họ cần để chữa bệnh một cách có hiệu quả. Là bệnh nhân của CQYTAC, quý vị có thể sử dụng dịch vụ quang tuyến của chính CQYTAC (tại địa điểm 818 Webster Street) hoặc những phòng quang tuyến trong mạng lưới dịch vụ mà bảo hiểm của quý vị chấp thuận. Khi Y/Bác sĩ cho quý vị làm xét nghiệm, quý vị sẽ nhận được một mẫu giấy để đi xét nghiệm hoặc một tờ giấy giới thiệu chụp quang tuyến cùng với bản ghi địa điểm của các phòng xét nghiệm và/hoặc phòng quang tuyến. Trong giai đoạn làm thủ tục ra về sau buổi khám bệnh, nhân viên CQYTAC sẽ cho biết phải đi đến phòng thử nghiệm/quang tuyến nào.

- Quý vị cần phải sử dụng dịch vụ ở những phòng xét nghiệm/quang tuyến mà bảo hiểm của quý vị chỉ định.**

Nếu đến những nơi khác, bảo hiểm sẽ không chi trả; và như vậy quý vị sẽ phải chịu trách nhiệm thanh toán.



- Thông thường kết quả xét nghiệm và những kết quả khác sẽ có trong vòng từ 2 đến 4 ngày sau khi xét nghiệm.**

Nếu không biết chắc chắn phải đến phòng thử nghiệm/quang tuyến nào, quý vị cần hỏi kỹ nhân viên của CQYTAC khi làm thủ tục ra về sau buổi khám. Mạng lưới phòng xét nghiệm/quang tuyến thuộc bảo hiểm của quý vị có thể thay đổi, và các nơi này có thể thay đổi địa chỉ.

-  **Gọi Chẩn Y viện/Phòng Khám để nói chuyện với y tá trực tìm hiểu kết quả thử nghiệm và những kết quả khác. Nhân viên của CQYTAC sẽ giúp quý vị trong vấn đề này. Xin đừng gọi cho các phòng xét nghiệm/phòng quang tuyến vì họ sẽ không cho quý vị biết kết quả.**

NHẮC NHỞ: Khi kết quả xét nghiệm hoặc chụp quang tuyến X bình thường, CQYTAC không cần thông báo cho quý vị. Y/Bác Sĩ Vòng Đầu sẽ liên lạc với quý vị nếu quý vị có kết quả bất thường về thử nghiệm hoặc chụp X-quang. Do đạo luật Quyền riêng tư về Y tế (PHI); họ CHỈ có thể đưa kết quả cho chính quý vị hoặc người đại diện hợp pháp hoặc giám hộ hợp pháp của quý vị.

DỊCH VỤ NHA KHOA

Phòng Khám Nha khoa của CQYTAC cung cấp dịch vụ nha khoa toàn diện cho cả gia đình. Sức khỏe răng miệng là một phần không thể thiếu trong sức khỏe tổng quát của quý vị.

Dịch vụ của Phòng Khám Nha khoa gồm:

Khám răng miệng tổng quát, chụp X-quang với kỹ thuật mới, chà sạch răng, bảo vệ răng bằng chất fluoride hoặc sealants, trám, nhổ, điều trị bệnh nướu răng, lấy gân máu, bọc răng, làm cầu răng và răng giả. Chúng tôi cũng cung cấp dịch vụ trồng, cấy ghép xương răng trong những trường hợp đặc biệt



Chúng tôi cũng có Nha sĩ chuyên môn cho những trường hợp khẩn cấp:

- o Nội nha (lấy gân máu)
- o Giải phẫu răng (nhổ răng khôn)
- o Nha khoa nhi đồng
- o Bệnh nha chu (cấy ghép xương răng)

Những ai hợp lệ để được khám/chữa răng?

- Do số lượng bệnh nhân quá đông, Phòng Nha khoa **CHỈ** nhận những ai đã là bệnh nhân của CQYTAC, **VÀ** những ai hiện thời:
 - o có Medi-Cal (bao gồm Alameda Alliance for Health) HOẶC
 - o Dạng tính phí theo lợi tức hoặc thuộc chương trình HealthPAC
- **Hiện tại, chúng tôi không nhận bảo hiểm tư. Nếu quý vị có chương trình bảo hiểm ở ngoài Quận, xin vui lòng liên lạc với nhân viên của chúng tôi trước để xem chương trình bảo hiểm của quý vị có dịch vụ nha khoa trong Quận Alameda hay không.**
- Tính phí theo lợi tức thấp được áp dụng cho bệnh nhân có đủ điều kiện dựa theo lợi tức gia đình. Xin vui lòng nói chuyện với nhân viên Phòng Nha khoa để biết rõ chi tiết.

Trình tự của buổi khám răng đầu tiên?

XIN VUI LÒNG ĐẾN TRƯỚC GIỜ HẸN 15 PHÚT

► Vào mỗi buổi hẹn, quý vị cần mang theo:

1. Thẻ hẹn
2. Thẻ căn cước có hình
3. Bất cứ thẻ bảo hiểm nào quý vị có
4. Tất cả các thứ thuốc đang sử dụng
5. Tiền phụ trả cho dịch vụ nha khoa
6. Cập nhật những thay đổi về địa chỉ hoặc số điện thoại

► Xin vui lòng ký tên để nhân viên biết quý vị đã đến và họ sẽ ghi danh cho quý vị

► Khi bác sĩ đã sẵn sàng gặp quý vị, một nhân viên sẽ gọi tên và dẫn quý vị đến phòng khám nha khoa

** Trẻ em dưới 18 tuổi phải có mặt của bố mẹ hoặc người giám hộ. Người giám hộ phải trên 21 tuổi và phải mang theo một thẻ căn cước có hình. Người giám hộ phải mang theo giấy ủy quyền được ký bởi phụ huynh và điền vào một Bản Chứng Nhận Ủy Quyền.

Tại buổi khám răng đầu tiên, quý vị sẽ được khám toàn diện về răng miệng và chụp X-quang. Nha sĩ sẽ cho biết kế hoạch chữa trị dựa trên những gì quý vị cần về vấn đề này. Sau khi khám, Phòng Nha khoa sẽ xếp cho quý vị hẹn để chà sạch răng và hẹn tái khám để tiếp tục săn sóc răng. Quý vị cũng được giới thiệu đến nha sĩ chuyên khoa nếu cần những dịch vụ nha khoa đặc biệt.

Để lấy hẹn Nha khoa

Hẹn khám thường kỳ (KHÔNG khẩn cấp):

Xin gọi Phòng Khám Nha khoa: **(510) 986-6888** để lấy hẹn không khẩn cấp, không cần giấy giới thiệu của Y/Bác sĩ CQYTAC, nhưng hiện tại quý vị phải là bệnh nhân của CQYTAC

Hẹn Nha khoa khẩn cấp:

Trong giờ làm việc xin gọi số (510) 986-6888 để lấy hẹn. Nhân viên sẽ xếp hẹn cho quý vị tùy theo sự thẩm định mức độ khẩn cấp của y tá trực.

Khi Phòng Nha khoa đóng cửa, xin gọi số **(510) 986-6888** và lắng nghe chỉ dẫn bằng tiếng Anh, Quảng Đông, Quan Thoại, tiếng Việt, hoặc tiếng Đại Hàn

Hủy bỏ cuộc hẹn Nha khoa

Nếu muốn hủy bỏ hẹn, xin gọi số điện thoại Phòng Nha khoa **ít nhất 24 tiếng trước giờ** hẹn để chúng tôi có thể dành giờ hẹn đó cho một bệnh nhân khác.

Nếu lỡ quên hẹn, xin gọi để được xếp hẹn lại. Do thời gian chờ đợi lâu và năng lực hạn chế, chúng tôi dành quyền hủy bỏ các cuộc hẹn tương lai của quý vị nếu quý vị tiếp tục không đến theo hẹn hoặc hủy bỏ cuộc hẹn của quý vị. Hãy nhớ rằng, quý vị có trách nhiệm điện thoại để xin hủy bỏ cuộc hẹn.

DỊCH VỤ NHI KHOA

Có tại các địa điểm

- Trung tâm Y Tế Chenming và Margaret Hu
818 Webster Street
Oakland, CA 94607
(510) 986-6815
- Trung tâm Y tế Frank Kiang
250 E. 18th Street, lầu 2
Oakland, CA 94606
(510) 986-6860
- Trung tâm Y tế Rolland & Kathryn Lowe
835 Webster Street
Oakland, CA 94607
(510) 318-5800
- **PHÒNG KHÁM NHI KHOA CQYTAC TẠI SAN LEANDRO**
101 Callan Avenue, Suite 105
San Leandro, CA 94577
(510) 357-7077



Các bác sĩ chuyên khoa nhi đồng của CQYTAC khám chữa bệnh cho trẻ sơ sinh, trẻ nhỏ và thiếu niên dưới 18 tuổi với các cuộc hẹn bình thường, cấp thời, không cấp thời, cũng như chích ngừa và khám tổng quát định kỳ.

- Nếu quý vị có câu hỏi về sức khỏe của con em mình khi trung tâm đóng cửa, xin gọi đường dây trực 24 tiếng tại số (415) 752-1316 để nói chuyện với một Bác sĩ nhi khoa của CQYTAC.
- Nếu quý vị thấy rằng con em mình cần được bác sĩ khám khi trung tâm đóng cửa, quý vị hãy đưa con em đến

Phòng Cấp Cứu Bệnh viện Nhi Đồng tại Oakland
747 52nd Street Oakland, CA 94609

CHƯƠNG TRÌNH KHÁM TRƯỚC & SAU KHI SINH

Cách thức Ghi tên vào Chương trình Khám Thai của CQYTAC

Cơ Quan Y Tế Á Châu cung cấp Dịch vụ Chăm sóc Thai Toàn diện (Khám thai) gồm khám y khoa, giáo dục y tế các lớp học nhóm, dịch vụ thiện nguyện viên trợ giúp khi đi sanh, và giáo dục dinh dưỡng nhằm bảo đảm người mang thai được chú ý và săn sóc theo nhu cầu của riêng từng người; và nhằm giúp họ thấu hiểu và đương đầu được một cách hiệu quả với những áp lực về tình cảm, sinh lý và xã hội mà họ có thể phải trải qua trong thời gian thai nghén.



Cách ghi tên gia nhập vào Chương trình Khám thai:

Nếu chậm kinh nguyệt một tháng, có thể quý vị đã có thai. Bước đầu tiên, quý vị có thể thử thai tại nhà hoặc đi khám/thử thai với một bác sĩ ngoài để chắc chắn là mình đã mang thai. Nếu thử thai có kết quả dương tính, nhân viên của CQYTAC sẽ xếp hẹn ngay cho quý vị gặp y tá.

Sau khi kết quả có thai được xác nhận, Nhân viên phòng khám sẽ ghi tên quý vị vào **Chương trình Khám thai Toàn diện** và sẽ sắp xếp bốn cuộc hẹn riêng rẽ với:

1. **Phòng Hội viên:** Nhân viên Phòng Hội Viên sẽ giúp quý vị xác nhận bảo hiểm mà quý vị sẵn có hoặc giúp quý vị nộp đơn xin vào chương trình Medi-Cal trong thời gian mang thai.
2. **Lập hồ sơ khám thai:** đây là một trong những cuộc hẹn quan trọng trong thời gian quý vị mang thai. Một nhân viên của chương trình khám thai sẽ gặp quý vị riêng rẽ hoặc chung một nhóm nếu tất cả bệnh nhân trong nhóm này có cùng ngôn ngữ để hoàn thành tất cả các thông tin y tế cần thiết cho hồ sơ khám thai của quý vị.
 - a. **Gặp riêng:** Quý vị sẽ được biết về chương trình khám thai toàn diện. Nhân viên phụ trách chương trình săn sóc thai toàn diện cũng sẽ xem xét qua tiểu sử bệnh lý và tiểu sử mang thai của quý vị cùng những vấn đề cá nhân có liên quan đến lần mang thai này.

Quý vị cũng sẽ nhận được giáo dục về sức khỏe và dinh dưỡng, nhận tài liệu về cách chăm sóc sức khỏe, và giấy giới thiệu đi thử máu theo định kỳ,

- b. **Gặp theo nhóm:** Một nhóm nhỏ bệnh nhân mang thai nói cùng ngôn ngữ (CHỈ dành cho bệnh nhân nói tiếng Quảng đông), quý vị sẽ được học hỏi về chương trình khám thai toàn diện. Các đề tài học hỏi như các triệu chứng khó chịu trong thời gian mang thai ba tháng đầu tiên; các nhu cầu về dinh dưỡng, giấy giới thiệu đi thử máu định kỳ cho việc khám thai sẽ được thảo luận. Sau đó quý vị sẽ gặp riêng một y tá để họ xem xét qua tiểu sử bệnh lý và mang thai của quý vị cũng như những vấn đề cá nhân có liên quan đến lần mang thai này.
3. **Cuộc khám tổng quát dành cho thai phụ (PE)** – Một y/bác sĩ chuyên khoa gia đình sẽ gặp quý vị để lập hồ sơ bệnh lý và tiến hành khám tổng quát gồm cả khám phụ khoa, Y/bác sĩ gia đình của quý vị sẽ trả lời tất cả mọi thắc mắc của quý vị. Vị y/bác sĩ này sẽ khám cho quý vị đều đặn cho đến khi quý vị sinh em bé.
- a. Ngoài ra chúng tôi còn có **Chương trình Bà Mẹ Tương Lai:** là một chuỗi gồm 10 buổi hẹn y khoa tiền sản (trước khi sinh) bao gồm khám thai, học hỏi các đề tài giáo dục y tế tiền sản và học cách nuôi dạy con; với sự hỗ trợ của những người cùng tham gia chương trình. Muốn ghi tên vào chương trình này, xin hỏi Nhân viên Phụ trách Chương trình Sản Súc Thai Toàn diện.
4. **Nhân viên Phụ trách Chương trình Sản súc thai Toàn diện (CPHW)** – Một nhân viên nói thông thạo ngôn ngữ của quý vị sẽ gặp để tư vấn riêng cho từng cá nhân, cung cấp dịch vụ giáo dục y tế & dinh dưỡng, cũng như nâng đỡ tinh thần cho quý vị trong suốt thời gian khám thai và sau khi sinh xong. Buổi gặp gỡ sẽ giúp quý vị hiểu biết và đương đầu một cách hiệu quả với những thay đổi về tâm sinh lý và về xã hội trong suốt thời gian mang thai.

Thêm vào đó, còn có những dịch vụ sau đây dành cho quý vị:

Lớp Giáo dục Y tế Tiền sản (trước khi sanh)* do Chuyên viên Giáo dục Y tế nói cùng ngôn ngữ (nói tiếng Việt) phụ trách. Những lớp học này được lập ra dành riêng cho quý vị và người thân, tức (những) người sẽ nâng đỡ cho quý vị trong thời gian mang thai, sanh đẻ, và trở thành bà mẹ. Những đề tài bao gồm:

1. Sửa soạn sanh con và Kế hoạch gia đình
2. Nuôi con bằng sữa mẹ, Hút thuốc và Ảnh hưởng của khói thuốc với người mang thai dù không hút, Chăm sóc cho Bà Mẹ & Em bé sơ sinh.
3. An toàn khi chở trẻ em trên xe, Nhận biết về Chứng trầm cảm sau khi sanh, và Săn sóc Bà Mẹ sau khi sanh

Bệnh viện khi đi sanh

Quý vị có thể chọn đi sanh tại:

1. **Hệ thống Chăm sóc sức khỏe Quận Alameda** (Bệnh viện Highland), tại Oakland hoặc
2. **Trung tâm Y tế Alta Bates Summit** (Bệnh viện Ashby), tại Berkeley

Bác sĩ sản khoa hoặc cô đỡ sẽ săn sóc cho quý vị khi quý vị đi sanh tại những bệnh viện trên.

Dịch vụ phụ giúp khi đi sanh do thiện nguyện viên cung cấp

Qua dịch vụ này, quý vị có thể yêu cầu cho mình một thiện nguyện viên để phụ giúp nâng đỡ tinh thần cho mình khi lên cơn đau bụng sanh và khi đi sanh em bé. Những người này nói được ngôn ngữ của quý vị và được CQYTAC huấn luyện để phục vụ quý vị trong vai trò ủng hộ và nâng đỡ (về tâm sinh lý) cũng như giúp thông dịch cho quý vị trong thời gian đi sanh ở bệnh viện. Dịch vụ phụ giúp khi đi sanh chỉ giúp nếu quý vị sanh ở Trung Tâm Y Tế Alta Bates Summit tại Berkeley

Sau khi sanh

Nhân viên CQYTAC của chương trình Khám thai sẽ liên lạc để xếp những cuộc hẹn cần thiết sau khi quý vị sanh em bé. Việc rất quan trọng cho quý vị và em bé là được khám sức khỏe bởi những y/bác sĩ của chúng tôi sau khi

quý vị được bệnh viện cho về nhà trong khoảng thời gian dưới đây:

1. Hẹn cho em bé gặp bác sĩ sau khi sinh từ 1-3 ngày kể từ ngày được bệnh viện cho về nhà.
2. Hẹn cho bà mẹ gặp bác sĩ sau khi sinh trong vòng 2 tuần lễ hoặc từ 4-6 tuần.
3. Hẹn cho bà mẹ với nhân viên của Chương trình Sản sóc Thai Toàn diện sau khi sinh

Chương trình Nuôi con bằng sữa mẹ

1. Nhân viên chương trình Sản sóc Thai Toàn diện sẽ gọi điện thoại cho tất cả mọi bà mẹ trong khoảng từ 2-3 tuần sau khi sinh để theo dõi, hỗ trợ và tư vấn riêng nếu quý vị gặp khó khăn về việc cho con bú sữa mẹ.
2. Chương trình có nâng đỡ, hỗ trợ cho những bà mẹ cố gắng nuôi con bằng sữa của mình bằng cách cho mượn máy bơm sữa để dùng.

Lớp học về nuôi dạy con

Nhân viên CQYTAC của chương trình sản sóc thai toàn diện có mở các lớp học về cách nuôi dạy con với ngôn ngữ và văn hóa phù hợp với quý vị, chú trọng tới các đề tài như cha mẹ tham gia giúp con học hỏi ngay khi còn thơ ấu, và theo dõi những mốc phát triển của con mình. Các lớp học nuôi dạy con cũng bao gồm nhiều đề tài đa dạng khác như: các giai đoạn phát triển của trẻ, đọc, kể chuyện, cách ra dấu, cùng chơi với trẻ, kích thích tinh thần và thể chất cho trẻ.

Lớp học được tổ chức theo độ tuổi của trẻ như sau:

- 2 tháng tuổi
- 4 - 6 tháng tuổi
- 9 -12 tháng tuổi

* **Ghi chú:** Tùy theo loại bảo hiểm của quý vị mà có thể phải trả lệ phí hay không cho những lớp học này.

CHƯƠNG TRÌNH THANH THIẾU NIÊN & CHẨN Y VIỆN RIÊNG



Chương trình Thanh Thiếu Niên của Cơ Quan Y Tế Á Châu cung cấp cho thanh thiếu niên tuổi từ 12 đến 25 sinh sống tại Alameda County các dịch vụ miễn phí và bảo mật như: liên lạc để đưa các em vào chương trình, giáo dục y tế về sinh sản và có Chẩn Y viện dành riêng cho các em.

Chương trình Thanh Thiếu Niên nhằm bảo đảm cho các em một môi trường hỗ trợ an toàn và dễ tiếp cận cũng như tạo điều kiện cho các em thực hiện được những quyết định về sức khỏe sinh lý của chính mình với đầy đủ hiểu biết.

Để ghi tên hoặc đăng ký lấy hẹn cho Phòng Khám Thanh Thiếu Niên xin vui lòng gọi **(510) 986-1024** hoặc ghé vào văn phòng của chúng tôi tại:

299 13th Street (Góc đường Harrison)
Oakland, CA 94612

Tiện lợi cho các tuyến và trạm đường xe BART và xe bus sau đây:

Tuyến Xe BART: Trạm City Center đường 12th St, Trạm Lake Merritt

Tuyến Xe Bus của Alameda County và các trạm:

Đường 12th và Harrison: Xe số: 1, 1R, 14, 18, 20,
40, 88, 618, 801, 840

Đường 14th và đường Harrison: Xe số: 26

Giờ làm việc của văn phòng (không cần hẹn trước)

Thứ Hai, Thứ Tư, Thứ Năm và Thứ Sáu: 10 giờ sáng đến 5 giờ 30 chiều

Mỗi Thứ Ba: 10 giờ sáng đến 4 giờ 30 chiều

Phòng Khám Thanh Thiếu niên

Mỗi Thứ Ba: 5 giờ chiều đến 7 giờ tối tại Trung tâm Y tế Hu
(818 Đường Webster St.)

CHƯƠNG TRÌNH NGĂN NGỪA NHIỄM HIV VÀ BỆNH LIỆT KHÁNG AIDS

*HIV: siêu vi khuẩn gây bệnh liệt kháng (si-đa)

Chương trình *Ngăn ngừa nhiễm HIV/AIDS* cung cấp sẵn sóc sức khỏe vòng đầu cho những ai đã nhiễm siêu vi khuẩn HIV, cùng những chương trình/dịch vụ phòng ngừa khác nhằm ngăn chặn sự lây nhiễm của bệnh này đối với các cá nhân và cộng đồng. Bệnh nhân của CQYTAC cũng như người ngoài không khám bệnh tại đây đều được sử dụng những dịch vụ của chương trình này.



Thử HIV và Tư vấn

- Thử HIV MIỄN PHÍ dành cho tất cả mọi người không phân biệt bản sắc, nguồn gốc, tình trạng bảo hiểm, hay là bệnh nhân của CQYTAC. Một loại thử nghiệm nhanh chóng với kết quả cùng ngày trong vòng **20 phút**. Kết quả có thể được bảo mật. (Tuy nhiên, chúng tôi khuyến khích bệnh nhân của CQYTAC nên báo cho Y/Bác sĩ riêng biết mình có đi xét nghiệm)
 - o Trung tâm Y tế HU: 818 Webster Oakland, CA 94607
 - o HCH510: 416 8th Street, CA 94607
 - o Steamworks: 2107 4th Street Berkeley, CA 94710
- Chúng tôi có tư vấn riêng cho những cá nhân nào có nguy cơ nhiễm HIV và cần được hỗ trợ nâng đỡ và hiểu biết thêm.
- Lấy hẹn thử nghiệm và tư vấn:
(510) 984-8660, Email: testing@ahschc.org

Ngăn ngừa và Giáo dục:

- Chương trình giao tiếp và giáo dục cộng đồng được thực hiện tại vùng Đông Vịnh.
 - o Tổ chức các buổi huấn luyện giúp đỡ cho riêng từng người thuộc diện nam giới có liên hệ sinh lý với nam giới (MSM) để đánh giá

nguy cơ và cung cấp sự hỗ trợ thực tiễn cho từng cá nhân nhằm giảm bớt nguy cơ bị nhiễm bệnh.

- o Chương trình MOCHAA (Men of Color Health Alliance of Alameda/Hội Đồng minh về Sức khỏe của Nam giới Da màu tại Alameda County) là một chương trình xã hội dành cho giới trẻ da màu thuộc diện đồng tính nam, người lưỡng giới, và những người chuyển giới nam hoặc thuộc các diện đồng tính nam khác tại Alameda County. Xin liên lạc tại: mochaa@ahschc.org

Hướng dẫn về thuốc PrEP và PEP

- Liên lạc để biết thông tin về PrEP và PEP
(510) 410-2226. Email: PrEP@ahschc.org

Các dịch vụ săn sóc và chữa trị cho người nhiễm HIV

- Nhóm nhân viên phụ trách về HIV của chúng tôi cung cấp việc săn sóc sức khỏe toàn diện cho những bệnh nhân đã nhiễm HIV.
- Chúng tôi quyết giúp bệnh nhân giữ gìn sức khỏe và sự lành mạnh, bảo đảm cho bệnh nhân được nối kết với một loạt các dịch vụ về y tế, nha khoa, tâm lý và xã hội.
- Có nhóm hỗ trợ dành cho bệnh nhân HIV.
- Giúp ghi tên vào *Chương trình Trợ giúp thuốc* (ADAP) dành cho bệnh AIDS/Liệt Kháng. Văn phòng đăng ký chương trình Bảo hiểm Y tế về bệnh AIDS (OAHIPP)

Vận động/Tuyên truyền

Chương trình *Ngăn ngừa Nhiễm HIV và bệnh AIDS* cam kết giúp cho cộng đồng Á châu và Đảo Thái Bình Dương tại vùng Đông Vịnh nhận thức về hội chứng HIV qua các chiến dịch và vận động ở địa phương.

Muốn biết thêm thông tin, xin vui lòng gọi số (510) 986-6874

www.asianhealthservices.org/HIV
HCH510.ORG

CHƯƠNG TRÌNH DINH DƯỠNG

Chương trình Dinh Dưỡng có thể giúp quý vị cải thiện được cuộc sống của mình thông qua cách thay đổi lối sống. Chúng tôi cung cấp tư vấn riêng cho từng cá nhân và cho cả nhóm học về các đề tài riêng biệt để đáp ứng nhu cầu của quý vị.



- **Tư vấn cá nhân**

- Trong buổi tư vấn cá nhân, chuyên viên dinh dưỡng (RD) sẽ:
 1. Kiểm tra các thành phần của cơ thể (gồm số cân nặng, mỡ cơ thể, bắp thịt, mỡ nội tạng)
 2. Đánh giá tiểu sử dinh dưỡng của quý vị, cùng mức độ hoạt động thể chất, và lối sống.
 3. Phối hợp với quý vị để tìm ra lời khuyên thích đáng cho từng trường hợp giúp quý vị chăm sóc bệnh trạng và cải thiện tình trạng sức khỏe của mình.

Tôi phải làm thế nào để lấy hẹn với Chuyên viên Dinh Dưỡng của CQYTAC?

Nhân viên của Chẩn Y viện/ Phòng Khám sẽ xếp hẹn tư vấn với chuyên viên dinh dưỡng khi bác sĩ của quý vị giới thiệu. Quý vị cũng có thể yêu cầu bác sĩ nếu quý vị muốn gặp chuyên viên dinh dưỡng.

- **Lớp học Dinh Dưỡng (không cần bác sĩ giới thiệu)**

Chúng tôi có tổ chức lớp học cho người lớn theo từng nhóm về các đề tài: tiểu đường, sức khỏe cho tim và giữ số cân lành mạnh. Lớp học được mở mỗi năm vài lần, quý vị sẽ có được tin tức về những lớp học này qua các tờ thông báo (flyers) có thể tìm thấy trong mọi Chẩn Y viện, Phòng Khám của CQYTAC. Quý vị cũng có thể hỏi Y/Bác sĩ của mình để biết khi nào lớp học được tổ chức.

Muốn đi học lớp Dinh Dưỡng tôi phải làm sao?

Xin hãy gọi số (510) 986-6800 để ghi tên.

Chương trình Sức khỏe Hành vi

Cơ Quan Y Tế Á Châu hiểu rằng bệnh nhân có thể phải đối diện với những áp lực trong cuộc sống và điều đó có thể ảnh hưởng đến sức khỏe của mình. Những nhân viên cố vấn sức khỏe tinh thần/hành vi cùng với nhân viên y tế của phòng khám hợp thành một đội ngũ y tế, làm việc chặt chẽ với nhau để giúp đỡ bệnh nhân đương đầu với những áp lực ảnh hưởng tổng quát đến sức khỏe và hoạt động hàng ngày. Bệnh nhân là người đóng vai trò đối tác quan trọng trong công việc của chúng tôi để cùng đem lại sự thay đổi cho chính sức khỏe và phúc lợi của mình.

Các loại dịch vụ:

I. Trị liệu ngắn

- Đánh giá về những căng thẳng cuộc sống, các vấn đề quan hệ và sự chuyển tiếp
- Trị liệu tư vấn ngắn về các xúc cảm tinh thần, quản lý căng thẳng, và kỹ năng đối phó
- Phối hợp cùng bác sĩ y khoa để quản lý việc dùng thuốc
- Can thiệp khủng hoảng
- Kế hoạch về an toàn
- Phối hợp dịch vụ
- Tư vấn và Giáo dục về Bạo lực gia đình

II. Chăm sóc từng trường hợp riêng

- Đánh giá những nhu cầu cụ thể về dịch vụ
- Đem thông tin giới thiệu đến những dịch vụ hợp tác với các nguồn lực của cộng đồng (bao gồm nhưng không giới hạn đến):
 - o Trợ giúp công cộng
 - o Trợ giúp nhà cửa
 - o Hỗ trợ dinh dưỡng
 - o Di chuyển/Giao thông
 - o Trợ giúp pháp lý
 - o Trung tâm cộng đồng
 - o Giới thiệu việc làm

Trình tự về giới thiệu:

- Bệnh nhân phải là hội viên (người đã chính thức khám bệnh) tại Cơ Quan Y Tế Á Châu.
- Bệnh nhân có thể tự đem vấn đề ra thảo luận với Y/Bác sĩ về việc cần gặp nhân viên của chương trình sức khỏe hành vi. Cũng có khi chính Y/Bác sĩ giới thiệu đến chương trình này dựa trên đánh giá riêng của họ về nhu cầu của bệnh nhân.

Lấy hẹn:

- Cuộc hẹn đầu tiên thường được sắp xếp sau cuộc hẹn với Y/Bác sĩ.
- Quý vị cũng có thể lấy hẹn ngay tại quầy lễ tân hoặc gọi vào Chẩn y viện để lấy hẹn
- Xin vui lòng gọi Chẩn y viện để thảo luận về cuộc hẹn sớm hơn nếu cần thiết.

Lấy hẹn khẩn cấp với Chương trình:

- Nếu quý vị đang nghĩ đến việc làm hại chính mình hoặc người khác, **xin gọi số 911** hoặc **Đường Dây Khẩn Cấp suốt 24 tiếng: 1-800-309-2131** để được giúp đỡ. Sẽ có phiên dịch qua điện thoại.
- Nếu quý vị có ý định làm hại bản thân hoặc có ý định làm hại đến người khác hoặc đang đau khổ tột cùng, xin gọi 911 ngay.
- Trong giờ làm việc, nếu quý vị cảm thấy có nhu cầu khẩn cấp về sức khỏe hành vi, hãy liên lạc với chuyên viên xã hội để thảo luận về trường hợp của mình. Chuyên viên xã hội sẽ cùng quyết định với quý vị về kế hoạch chữa trị tốt nhất cho quý vị.
- Nếu quý vị chưa từng bao giờ gặp nhân viên nhân viên cố vấn về Sức khỏe Tâm thần nhưng cảm thấy mình có nhu cầu khẩn cấp cho một vấn đề sức khỏe hành vi, xin vui lòng liên lạc với Y tá Trực/Tư vấn (hãy tìm số điện thoại trong những tờ rời kèm theo tập sách này) để nói về tình trạng của mình. Y tá sẽ cùng quyết định với quý vị về kế hoạch chữa trị tốt nhất cho quý vị.

Hủy bỏ hẹn hoặc lấy hẹn khác:

Bệnh nhân được khuyên nên giữ đúng hẹn để quá trình trị liệu có kết quả. Tuy nhiên chúng tôi cũng hiểu rằng đôi khi có những tình huống không lường trước được làm cho bệnh nhân không giữ được hẹn. Nếu điều đó xảy ra, xin vui lòng cho nhân viên CQYTAC biết trước để bảo đảm quý vị được xếp hẹn khác kịp

thời, và điều này cho phép những bệnh nhân khác sử dụng giờ hẹn mà quý vị không thể đến được.

- Hãy gọi Chẩn Y viện/Phòng Khám của quý vị (tìm số điện thoại trong tờ rời kèm theo tập sách này) để dời hẹn hoặc hủy bỏ hẹn **ít nhất 24 tiếng trước giờ hẹn**.

Hãy liên lạc với chuyên viên xã hội của mình nếu quý vị muốn hủy bỏ hẹn hoặc xin dời hẹn.

CHUYÊN KHOA SỨC KHỎE TÂM THẦN

Khoa Sức khỏe Tâm thần (SMH) của Cơ Quan Y Tế Á Châu cung cấp các dịch vụ chăm sóc sức khỏe tâm thần phù hợp về mặt ngôn ngữ và văn hóa cho cư dân của Quận Hạt Alameda, bao gồm cả dân số có bảo hiểm Medi-Cal thuộc Quần đảo Châu Á Thái Bình Dương, những người có các nhu cầu y tế về các bệnh tâm lý, và đang có nguy cơ gặp vấn đề về sức khỏe tâm thần ở mức độ nhẹ cho đến tình trạng nghiêm trọng.

CÁC LOẠI DỊCH VỤ:

Medi-Cal

- Dịch vụ ổn định khủng hoảng ngoại trú
- Dịch vụ đặc biệt dành cho người lớn (18+) với tình trạng Sức khỏe Tâm thần Nghiêm trọng
- Dịch vụ chăm sóc sức khỏe tâm thần cho trẻ sơ sinh / trẻ mới biết đi từ 0-5 tuổi
- Dịch vụ chăm sóc sức khỏe tâm thần cho trẻ em đang độ tuổi đến trường
- Dịch vụ chăm sóc sức khỏe tâm thần cho thanh thiếu niên đang độ tuổi dậy thì

CÁC DỊCH VỤ MIỄN PHÍ

- Đánh giá tình trạng sức khỏe tâm lý để xác định sự cần thiết về y tế cho các dịch vụ Sức khỏe Tâm thần Đặc biệt
- Nhóm hỗ trợ (thanh niên và người lớn bằng các ngôn ngữ Á Châu)
- Dịch vụ tư vấn và quản lý các trường hợp (thanh thiếu niên và người lớn bằng các ngôn ngữ Á Châu)

TIẾN TRÌNH GIỚI THIỆU:

- Bệnh nhân phải là cư dân của Quận Hạt Alameda
- Có bảo hiểm Medi-Cal
- Theo Dịch vụ Chăm sóc Sức khỏe Hành vi của Hạt Alameda, quý vị cần hội đủ tiêu chuẩn về y tế để được phục vụ những dịch vụ chăm sóc sức khỏe tâm thần từ mức độ nhẹ cho đến nghiêm trọng.
- Bệnh nhân có thể thảo luận với bác sĩ của họ tại CQYTAC về nhu cầu cần thiết để được giới thiệu đến Dịch vụ Sức khỏe Tâm thần Đặc biệt. Đôi khi, các bác sĩ của CQYTAC cũng có thể đưa ra đề nghị giới thiệu dựa trên sự đánh giá của họ.

- Nếu không phải là bệnh nhân của CQYTAC, quý vị cũng có thể liên hệ với đường dây điện thoại của Dịch vụ Chăm sóc Sức khỏe Hành vi của Hạt Alameda để được đánh giá và giới thiệu đến các dịch vụ ở số 1-800-491-9099.

Lấy hẹn khẩn cấp về Sức khỏe Tâm thần

- Nếu quý vị đang nghĩ đến việc làm hại chính mình hoặc người khác, hãy gọi 911 hoặc gọi số 1-800-309-2131 cho đường dây nóng 24 giờ để được giúp đỡ. Thông dịch qua điện thoại sẽ được cung cấp.
- Nếu quý vị có ý định làm hại mình, người khác, hoặc đang trong cơn đau khổ tột cùng, hãy gọi 911 ngay lập tức
- Nếu quý vị cảm thấy có nhu cầu khẩn cấp về sức khỏe tâm thần, hãy liên lạc với nhân viên tư vấn của quý vị (SMH/Chuyên khoa Sức Khỏe Tâm Thần) trong giờ làm việc để thảo luận về tình trạng của mình. Nhân viên sẽ tư vấn với quý vị kế hoạch chăm sóc tốt nhất.
- Nếu quý vị chưa từng có hẹn với bất kỳ nhân viên tư vấn nào trong nhóm Chăm sóc Sức khỏe SMH nhưng cảm thấy cần sự giúp đỡ khẩn cấp của dịch vụ này, xin liên lạc số 1-800-491-9099.

- **Hủy hẹn và Làm cuộc hẹn khác**

CQYTAC khuyến khích quý bệnh nhân luôn giữ cuộc hẹn của mình. Nếu quý vị muốn hủy bỏ cuộc hẹn, xin vui lòng gọi nhân viên tư vấn của mình (SMH) ít nhất 24 giờ trước cuộc hẹn của quý vị để hủy bỏ và sắp xếp một cuộc hẹn khác

Đường dây truy cập vào Dịch vụ Chuyên Khoa Sức Khỏe Tâm Thần (SMH)

Nhân viên SMH cung cấp dịch vụ đánh giá/ghi danh cho những cư dân nói tiếng Á Châu của Hạt Alameda nhằm mở rộng thêm dịch vụ TRUY CẬP riêng của ACBCHC's, vì hiện tại dịch vụ ACBCHC's này không thể cung cấp chương trình chuyên về ngôn ngữ / văn hóa Á Châu. Đường dây TRUY CẬP Á Châu là (510) 735-3939.

BỆNH NHÂN KHIẾU NẠI TRONG CQYTAC

CHÍNH SÁCH: BỆNH NHÂN CÓ THỂ NỘP ĐƠN KHIẾU NẠI CHÍNH THỨC KHI KHÔNG HÀI LÒNG VỚI VIỆC ĐIỀU TRỊ TẠI CQYTAC. KHI BỆNH NHÂN YÊU CẦU NỘP ĐƠN KHIẾU NẠI, NHÂN VIÊN CQYTAC NHẬN ĐƯỢC KHIẾU NẠI SẼ CỐ GẮNG GIẢI QUYẾT. NẾU KHIẾU NẠI KHÔNG THỂ ĐƯỢC GIẢI QUYẾT MỘT CÁCH KHÔNG CHÍNH THỨC NÀY, NHÂN VIÊN CQYTAC SẼ LẬP TỨC LIÊN HỆ VỚI NGƯỜI QUẢN LÝ.

NHỮNG DANH TỪ THƯỜNG DÙNG TẠI CƠ QUAN Y TẾ Á CHÂU VÀ TRONG HỆ THỐNG Y TẾ

Advice Nurse/Triage - Y tá Trực/Tư vấn: dùng trong trường hợp quý vị cần khám cấp thời hoặc bước vào khám khi không có hẹn sẵn. Y tá Trực/Tư vấn sẽ xếp hẹn cho quý vị được gặp một Y/Bác Sĩ Chính khi quý vị cần khám cấp thời.

AHS - CQYTAC: Cơ Quan Y Tế Á Châu

Authorization - (Giấy) Chấp thuận: Khi Y/Bác sĩ Chính viết cho quý vị một giấy giới thiệu và nói cho quý vị biết văn phòng sẽ làm thủ tục giấy tờ, điều đó có nghĩa là Y/Bác sĩ nộp đơn xin Chương trình/Kế hoạch bảo hiểm cho giấy chấp thuận để quý vị gặp bác sĩ chuyên khoa. Cần có thời gian cho Kế hoạch bảo hiểm và văn phòng của bác sĩ hoàn tất giấy tờ trước khi quý vị có thể xin xếp hẹn với bác sĩ chuyên khoa.

Copay - Khoản tiền đồng thanh toán: Một số tiền ấn định (thí dụ như \$15) để cho quý vị cùng trả thêm cho một dịch vụ đã được bảo hiểm đài thọ, thường là khi quý vị đi khám (nhận dịch vụ). Số tiền này có thể thay đổi nhiều hay ít hơn tùy vào loại dịch vụ được đài thọ.

Deductible - Tiền khấu trừ bảo hiểm y tế: Một số tiền ấn định mà một người phải trả trước khi bảo hiểm bắt đầu đài thọ cho chi phí y tế.

Drop-In Appointment - Hẹn cấp thời: cuộc hẹn khi quý vị có vấn đề sức khỏe cần khám với một Bác Sĩ Chính mà không có hẹn nào sẵn.

- Trong trường hợp này, hãy gọi Y tá Trực/Tư vấn để được Khám Cấp thời. Nếu Bác Sĩ Chính của quý vị không có mặt, một bác sĩ khác sẽ khám thế. *Xem mục “Khám Cấp Thời.”*

Emergency - Khẩn cấp: Nếu triệu chứng nguy hiểm đến tính mạng xảy ra, chẳng hạn như chảy máu quá độ, bất tỉnh, khó thở v.v..., đó được coi là trường hợp khẩn cấp.

- Trong những trường hợp trên, gọi 911 hoặc đi ngay đến Phòng Cấp Cứu của bệnh viện nào gần nhất. Nếu đến Phòng Khám của

CQYTAC, một Y tá Trục/Tư vấn sẽ xác định xem có cần thiết để gửi đến Phòng Cấp Cứu hay không.

Enrollment - Ghi tên gia nhập: Trình tự quý vị phải trải qua để trở thành bệnh nhân tức hội viên của CQYTAC.

HMO - TỔ CHỨC BẢO HIỂM Y TẾ: là những tổ chức có hợp đồng với các bệnh viện và bác sĩ để tạo ra một mạng lưới cung cấp một loạt các dịch vụ y tế cho thành viên với một lệ phí ấn định.

- Thành viên phải khám với một bác sĩ hoặc đến một bệnh viện nằm trong mạng lưới này và phải có giấy giới thiệu do Bác Sĩ Chính/Vòng Đầu cung cấp để gặp bác sĩ chuyên khoa.
- Tổ chức HMO là một thí dụ của Y Tế Điều Quản.

Health Plan - Kế hoạch Y Tế: là bảo hiểm y tế đài thọ cho một loạt dịch vụ y tế cụ thể. Thí dụ của Kế hoạch Y tế là những tổ chức bảo hiểm y tế loại HMO, loại PPO, những kế hoạch y tế theo đường lối truyền thống, hoặc loại bảo hiểm của chính phủ (tức là Medi-Cal, Medicare).

MAGI Medi-Cal: *Xin xem phần “Medi-Cal”*

Managed Care - Y tế Điều Quản: Một mạng lưới cung cấp một loạt đầy đủ những dịch vụ y tế để săn sóc sức khỏe vòng đầu và bảo vệ sức khỏe, và Bác sĩ Chính, tức Bác sĩ Vòng đầu cung cấp và thu xếp cho bệnh nhân về tất cả những nhu cầu sức khỏe. *Các tổ chức bảo hiểm HMOs là thí dụ của Y tế Điều quản.*

Medi-Cal: là bảo hiểm sức khỏe của tiểu bang California cung cấp dịch vụ y tế cho những cá nhân có lợi tức thấp gồm gia đình có trẻ em, người già, người tàn tật, gia đình nuôi trẻ (mồ côi hoặc cha mẹ vắng mặt), và phụ nữ có thai. Những cá nhân này có thể thuộc về một trong những diện sau:

- **MAGI Medi-Cal:** Theo Luật ACA-Chăm Sóc Y tế với Giá Phải chăng bắt đầu năm 2014, sẽ có nhiều người hợp lệ cho chương trình Medi-Cal thông qua diện *Đài thọ mở rộng* (Coverage Expansion). Loại Medi-Cal MAGI (Modified Adjusted Gross Income) chỉ dựa trên bản khai thuế của cá nhân hoặc gia đình, Medi-Cal loại này sẽ không tính đến tài sản.

- **Non-MAGI Medi-Cal:** người cao niên, tàn tật, cần chăm sóc dài hạn, và những cá nhân nào được xem như hợp lệ cho Medi-Cal qua những chương trình như CalWORKs; hoặc người nuôi trẻ mồ côi/ thiếu vắng cha mẹ (foster care) phải chịu sự kiểm tra tài sản.

Medicare: Chương trình y tế liên bang cho người cao niên từ 65 tuổi trở lên, và cho các cá nhân tàn tật nếu họ hội đủ tiêu chuẩn về quá trình làm việc, lợi tức và/hoặc tình trạng quốc tịch.

Member - Hội viên/Thành viên: Sau khi đã hoàn thành thủ tục ghi tên gia nhập (registration) tại CQYTAC, quý vị trở thành “hội viên” của CQYTAC (cũng được gọi là “bệnh nhân”).

Membership Department - Phòng Dịch vụ Hội viên: chuyên ghi tên, đăng ký cho bệnh nhân mới, xác minh và giải thích về đài thọ của bảo hiểm, giúp xử lý các vấn đề liên quan đến đài thọ, làm thủ tục cập nhật tình trạng tài chính cho bệnh nhân thuộc những chương trình của chính phủ. Họ cũng giúp trả lời những câu hỏi của quý vị liên quan đến Medi-Cal, Medicare, hoặc bảo hiểm tư.

Network - Mạng lưới: một nhóm bác sĩ và cơ sở dịch vụ y tế cung cấp cho một nhóm người.

Non-MAGI Medi-Cal: *Xin xem mục “Medi-Cal”*

OB Patient - Bệnh nhân Thai sản: Người có thai được khám & sản sóc thai tại CQYTAC.

Patient ID - Số thẻ căn cước y tế (còn được gọi là MRN: số hồ sơ bệnh lý): Đây là con số nhận dạng dùng riêng cho từng bệnh nhân. Số hồ sơ bệnh lý này được dùng bởi cơ quan y tế và nối với những thông tin mà bệnh nhân cung cấp cho nơi khám bệnh. Số thẻ bệnh nhân hoặc số hồ sơ bệnh lý này bao gồm (nhưng không phải chỉ giới hạn trong) các triệu chứng và tiểu sử bệnh lý của một người, các kết quả khám bệnh, bản tường trình về chụp X-quang và xét nghiệm, các chẩn đoán, và chương trình chữa trị.

Primary Care Provider - Y/Bác sĩ Vòng đầu: là bác sĩ khám thường xuyên cho quý vị và phối hợp những giấy tờ giới thiệu cần thiết khi quý vị cần gặp bác sĩ chuyên khoa. Còn được gọi là “**Bác sĩ Gia đình**” hoặc “**Bác sĩ Chính**”.

PN (Patient Navigator) - Nhân viên Hướng dẫn Bệnh nhân: là nhân viên giúp đăng ký ghi tên cho quý vị trở thành bệnh nhân và sử dụng dịch vụ tại đây. Họ giúp quý vị ghi tên mỗi khi vào gặp bác sĩ và khi làm thủ tục ra về, trả lời mọi câu hỏi thắc mắc, và giúp quý vị nộp đơn xin vào những chương trình có thể giúp trả phí tổn y tế, nói tóm lại là họ là nguồn thông tin và giúp đỡ hàng ngày cho bệnh nhân.

PPO (Preferred Provider Organizations): tổ chức gồm một nhóm các bác sĩ cung cấp dịch vụ y tế cho thành viên với giá biểu mà các bác sĩ này cùng đồng ý.

- Thành viên phải đi khám với một bác sĩ nằm trong mạng lưới này.
- Thành viên phải hỏi Bác sĩ Vòng đầu để biết xem có cần giấy giới thiệu không khi cần đi khám chuyên khoa.

Private Insurance - Bảo hiểm Y tế tư: Loại bảo hiểm y tế do chủ nhân mua cho quý vị là người đi làm hoặc quý vị tự mua lấy cho mình. Thí dụ như: Kaiser, Blue Cross, Blue Shield v.v....

PSR - Nhân viên tại Quầy Tiếp Tân: (viết tắt của “Patient Services Representative” hay còn gọi là “Receptionist”) là người giúp bệnh nhân khi ghi tên vào gặp bác sĩ hoặc làm thủ tục ra về.

Giấy giới thiệu: Một đề nghị của bác sĩ để bệnh nhân được gặp bác sĩ chuyên khoa, chẩn đoán bệnh hoặc điều trị bệnh.

Rx - Toa thuốc: Toa do Y/Bác sĩ viết để mua/lấy thuốc.

Sliding Fee – Trả phí tổn theo lợi tức: Tồn phí cho các dịch vụ (không được bảo hiểm đài thọ) được giảm dựa trên khả năng chi trả của bệnh nhân. Khả năng chi trả được ấn định theo lợi tức hàng năm và số người trong gia đình theo bảng *Hướng dẫn về Mức Nghèo Khó do Liên bang ấn định* gần nhất của Bộ Y tế và Dịch vụ Nhân sinh .

Share of cost - Phần chi phí Y tế đóng góp thêm: Số tiền mà một người phải trả cho dịch vụ y tế đã xảy ra vào một tháng nào đó trong năm khi họ được hưởng Medi-Cal. Số tiền này cũng tương tự như tiền khấu trừ của bảo hiểm tư.

Specialist - Bác sĩ Chuyên khoa: Bác sĩ chuyên về một ngành y khoa riêng biệt (như: Bác sĩ phụ khoa, Bác sĩ thận v.v...). Khi đi khám bác sĩ chuyên khoa, quý vị thường cần giấy giới thiệu từ Bác sĩ Vòng Đầu tức Bác sĩ Chính.

Urgent Care - Khám cấp thời: là khi quý vị cần đi gặp bác sĩ (trong ngày) vì một vấn đề tuy tức thì nhưng không nguy hiểm đến tính mạng.

Vital Signs - Dấu hiệu sinh tồn: đo hoặc lấy dấu hiệu sinh tồn khi vào khám bác sĩ là đo nhiệt độ, mạch, nhịp thở và huyết áp.

CƠ QUAN Y TẾ Á CHÂU

QUYỀN LỢI BỆNH NHÂN

Quý vị có quyền:

1. Được giải thích đầy đủ về chữa trị
2. Được thông báo về các phản ứng phụ của thuốc và của những chữa trị mà quý vị nhận được.
3. Tham gia tích cực vào những quyết định về chữa trị cho mình.
4. Được thông báo rằng tiền sử bệnh lý và xã hội, chẩn đoán bệnh trạng, kế hoạch chữa trị, và các ghi chú y khoa khác về quý vị sẽ được lưu trữ.
5. Được thông báo rằng những hồ sơ này được bảo mật nghiêm ngặt và quý vị có quyền từ chối không cho phép các cơ quan khác và/hoặc các chuyên viên khác được xem hồ sơ của quý vị. CQYTAC sẽ xem xét yêu cầu của quý vị và nếu được, sẽ tôn trọng yêu cầu này
6. Được thông báo rằng quý vị có thể đồng ý cho phép các cơ quan khác và/hoặc các chuyên viên khác được xem hồ sơ của quý vị.
7. Được trả lời trong một thời gian hợp lý khi quý vị yêu cầu dịch vụ.
8. Hưởng sự chăm sóc liên tục một cách hợp lý.
9. Hưởng dịch vụ không phân biệt chủng tộc, màu da, phái tính, niềm tin, tôn giáo, tuổi tác, khuynh hướng tính dục, quốc tịch, hoặc khuyết tật thể chất.
10. Được thông báo về sử dụng dịch vụ.
11. Được đối xử với sự tôn trọng, phẩm giá và lòng ân cần.
12. Được thông báo về phẩm chất nghề nghiệp của Bác sĩ Chính/Vòng đầu.
13. Được biết tên của nhân viên cung cấp dịch vụ.
14. Được biết trước thời gian và nơi chốn của cuộc hẹn và tên của Bác sĩ Chính/Vòng đầu.
15. Được giải thích về hóa đơn tính tiền.
16. Được yêu cầu một Y/Bác sĩ Chính/Vòng đầu khác của Cơ Quan Y Tế Á Châu nếu quý vị không hài lòng với Y/Bác sĩ hiện thời.
17. Được thông báo rằng theo quy định của pháp luật, Cơ Quan Y Tế Á Châu phải báo cáo tất cả những trường hợp nghi ngờ về hành hạ, ngược đãi hoặc bỏ bê trẻ em hoặc người lớn.
18. Được thông báo rằng nếu quý vị cho thấy quý vị là mối hiểm nguy sắp xảy ra cho chính quý vị và cho người khác, chúng tôi sẽ áp dụng biện pháp phòng ngừa để ngăn ngừa thảm họa.
19. Được thông báo rằng có thủ tục để khiếu nại các điều phiền hà.
20. Được quyền yêu cầu một thông dịch viên cho ngôn ngữ của mình trong bất cứ một môi trường y tế nào.
21. Được thông báo rằng có *Chương trình tính tiền theo lợi tức*.
22. Được thông báo rằng không một ai sẽ bị từ chối dịch vụ y tế vì khả năng chi trả.

CƠ QUAN Y TẾ Á CHÂU

TRÁCH NHIỆM CỦA BỆNH NHÂN

Trách nhiệm của quý vị là:

1. Giữ đúng hẹn và có mặt trước giờ hẹn 15 phút.
2. Thông báo cho Cơ Quan Y Tế Á Châu biết trước ít nhất 24 tiếng nếu muốn hủy bỏ hẹn.
3. Cho Y/Bác sĩ Chính (Y/Bác sĩ Vòng đầu/PCP) của quý vị biết nếu quý vị không hiểu được lời chỉ dẫn của họ.
4. Tham gia tích cực vào việc chữa trị và chăm sóc của quý vị.
5. Đọc kỹ tất cả tài liệu viết/in ra do Cơ Quan Y Tế Á Châu cung cấp.
6. Đối xử với nhân viên của CQYTAC một cách nhã nhặn và tôn trọng
7. Liên lạc cho chúng tôi biết ngay nếu có thay đổi về địa chỉ, số điện thoại, đài thọ của bảo hiểm, hoặc lợi tức gia đình.
8. Trả hóa đơn đúng kỳ hạn.
9. Hợp tác với Cơ Quan Y Tế Á Châu để cung cấp thông tin đầy đủ và chính xác khi được yêu cầu.
10. Biết rằng Cơ Quan Y Tế Á Châu có quyền từ chối chữa trị cho những bệnh nhân nào ngược đãi nhân viên bằng lời nói hoặc thân thể và/hoặc hăm dọa nhân viên, cũng như từ chối những bệnh nhân liên tiếp không tuân thủ các quy định về:
 - a. Theo sát chữa trị và các chỉ dẫn
 - b. Trả tiền, hoặc
 - c. Giữ đúng hẹn

Thông Báo Về Việc Bảo Mật Thông Tin Cá Nhân **Hiệu lực từ ngày 14 tháng Năm, năm 2019**

Thông báo này giải thích cách thức thông tin sức khỏe cá nhân của quý vị có thể được sử dụng và công bố và cách để quý vị có được các thông tin này của mình. Xin vui lòng đọc kỹ.

Chúng tôi hiểu sự quan trọng của riêng tư cá nhân và cam kết bảo mật thông tin về sức khỏe của quý vị. Chúng tôi lập hồ sơ về việc điều trị mà chúng tôi thực hiện và chúng tôi cũng có thể nhận được các hồ sơ điều trị từ các nơi khác gửi đến. Chúng tôi sử dụng các hồ sơ này để có thể điều trị tốt hơn, để lập hoá đơn thanh toán chi phí điều trị với sự đồng ý của chương trình bảo hiểm sức khỏe của quý vị, và để giúp chúng tôi có thể hành nghề theo qui định pháp luật. Luật pháp đòi hỏi chúng tôi phải giữ kín các thông tin sức khỏe, thông báo trách nhiệm pháp lý của chúng tôi về việc bảo mật các thông tin sức khỏe cá nhân, và phải thông báo cho cá nhân bị ảnh hưởng nếu có xảy ra vi phạm trong việc bảo mật này. Thông báo này giải thích cách chúng tôi sử dụng và công bố thông tin về sức khỏe của quý vị. Thông báo cũng giải thích quyền lợi của quý vị và các ràng buộc pháp lý của chúng tôi đối với các thông tin về sức khỏe của quý vị.

Nếu quý vị có thắc mắc gì về thông báo này, xin liên lạc với nhân viên phụ trách về bảo mật HIPPA của cơ quan, ông Dong Suh, tại số (510) 735-3110.

A. Cách thức cơ quan y tế này có thể sử dụng hoặc công bố các thông tin sức khỏe của quý vị

Tài liệu hồ sơ y tế là tài sản của cơ quan y tế này nhưng nội dung thông tin trong hồ sơ này là thuộc về quý vị. Luật pháp cho phép chúng tôi sử dụng hoặc công bố các thông tin này trong các trường hợp như sau:

1. **Điều trị.** Chúng tôi sử dụng các thông tin này vào việc chữa trị cho quý vị. Chúng tôi chia sẻ thông tin này với các đồng nghiệp nhằm thực hiện các điều trị mà quý vị cần. Thí dụ như là chúng tôi có thể trao đổi thông tin sức khỏe của quý vị với các bác sĩ và đồng nghiệp trong y giới để thực hiện các chăm sóc điều trị mà cơ sở chúng tôi không cung cấp, với dược sĩ để họ phát thuốc cho quý vị, hoặc với phòng thí nghiệm để làm thử nghiệm cho quý vị. Chúng tôi có thể thông báo các tin này với thân nhân quý vị hay những ai có thể giúp đỡ quý vị trong lúc đau ốm, khi bị thương tích hoặc là sau khi quý vị qua đời.
2. **Thanh toán chi phí.** Chúng tôi sử dụng và đưa ra các thông tin liên quan đến sức khỏe của quý vị để được thanh toán chi phí điều trị cho quý vị. Thí dụ như chúng tôi cung cấp cho chương trình bảo hiểm sức khỏe của quý vị các thông tin họ cần để họ trả tiền cho chúng tôi. Và chúng tôi cũng cần phải đưa các thông tin về sức khỏe của quý vị cho các bác sĩ hoặc tổ chức y tế khác để họ được trả tiền về những dịch vụ mà họ đã làm

cho quý vị.

3. Hoạt Động Y Tế. Chúng tôi có thể sử dụng và công bố thông tin sức khỏe cá nhân quý vị để điều hành cơ sở y tế này. Thí dụ như chúng tôi có thể sử dụng và đưa ra các thông tin này để duyệt xét và cải tiến phẩm chất phục vụ của chúng tôi cũng như khả năng và phẩm chất nhân viên của chúng tôi. Hoặc chúng tôi có thể phải sử dụng và trình các thông tin này cho chương trình bảo hiểm sức khỏe của quý vị để họ chấp

thuận việc điều trị hoặc giới thiệu đến nơi khác. Chúng tôi có thể sử dụng và trình các thông tin cần thiết cho các duyệt xét y khoa, các dịch vụ pháp lý và kiểm tra kế toán bao gồm việc truy tầm các lạm dụng và gian lận, tuân thủ luật lệ, và việc thiết lập kế hoạch và điều hành quản lý doanh nghiệp. Chúng tôi cũng có thể cung cấp tin tức cá nhân quý vị cho các nghiệp vụ hợp tác với chúng tôi, thí dụ như dịch vụ hoá đơn tài chánh, để giúp chúng tôi các việc về hành chánh. Chúng tôi có ký kết với các nghiệp vụ này đòi hỏi họ và những ai cộng tác với họ phải giữ các thông tin này cẩn mật và an toàn. Mặc dù luật pháp liên bang không bảo vệ thông tin sức khỏe cá nhân khỏi bị tiết lộ đối với những ai không phải là nhân viên y tế, hãng bảo hiểm sức khỏe, cơ sở y tế hoặc những cơ quan cộng tác, nhưng luật tiểu bang California nghiêm cấm những ai nhận được thông tin cá nhân về sức khỏe sẽ không được tiết lộ cho ai khác nếu không có sự yêu cầu hay cho phép theo pháp luật. Chúng tôi cũng có thể chia sẻ thông tin cá nhân của quý vị với các nhân viên y tế khác, các cơ sở y tế hoặc các hãng bảo hiểm sức khỏe có liên quan, mỗi khi họ cần các thông tin này để giúp đánh giá và cải thiện việc phục vụ, các biện pháp an toàn cho bệnh nhân, làm kế hoạch nhằm vào từng cộng đồng để nâng cao sức khỏe hoặc giảm thiểu chi phí chăm sóc sức khỏe, quản lý hồ sơ sức khỏe và các phối hợp trong việc điều trị, duyệt xét khả năng, phẩm chất và hiệu quả của nhân viên y tế, các chương trình huấn luyện của họ, các chứng chỉ chuyên môn hoặc giấy phép hành nghề, các hoạt động liên quan đến chương trình bảo hiểm sức khỏe hoặc quyền lợi về bảo hiểm sức khỏe, hoặc công việc truy tầm các trường hợp gian lận hoặc lạm dụng trong bảo hiểm sức khỏe và sự tuân thủ các luật lệ. Chúng tôi cũng có thể chia sẻ thông tin cá nhân của quý vị với những nhân viên y tế và các cơ sở y tế khác, và các chương trình bảo hiểm cùng tham gia với chúng tôi trong "Organized Health Care Arrangements" (OHCA) cho bất cứ dịch vụ chăm sóc sức khỏe nào có liên quan đến OHCA. Chương trình OHAC bao gồm những bệnh viện, các nhóm y bác sĩ, các hãng bảo hiểm sức khỏe, và các tổ chức khác cùng cộng tác với nhau trong lĩnh vực chăm sóc sức khỏe. Danh sách các OHCA mà chúng tôi tham gia hiện có sẵn tại văn phòng Privacy Officer.

Chúng tôi là một phần của sự sắp xếp có tổ chức việc chăm sóc sức khỏe bao gồm những người tham gia Mạng Thông tin Sức khỏe Cộng đồng tại Oregon (OCHIN). Một danh sách hiện tại của những người tham gia OCHIN có sẵn tại www.ochin.org. Là một cộng tác viên kinh doanh của CQYTAC, OCHIN cung cấp công nghệ thông tin và các dịch vụ liên quan cho chúng tôi và những người tham gia OCHIN khác. OCHIN cũng tham gia vào các hoạt động đánh giá và cải tiến chất lượng thay mặt cho những người tham gia. Ví dụ, OCHIN điều phối các hoạt động thay mặt cho các tổ chức tham gia để thiết lập các tiêu chuẩn thực hành tốt nhất và tiếp cận các lợi ích có thể có được từ việc sử dụng các hệ thống hồ sơ sức khỏe điện tử. OCHIN cũng giúp người tham gia hợp tác làm việc để cải tiến quản lý việc giới thiệu các bệnh nhân bên trong và bên ngoài. Thông

tin sức khỏe của quý vị có thể được chúng tôi chia sẻ với những người tham gia OCHIN khác khi cần thiết trong việc sắp xếp có tổ chức cho các mục đích chăm sóc sức khỏe.

4. Dịch vụ không bắt buộc: Việc nhắc nhở buổi hẹn khám bệnh. Chúng tôi cũng có thể cung cấp thông tin cá nhân của quý vị khi liên lạc nhắc nhở quý vị về các buổi hẹn. Nếu quý vị đi vắng, chúng tôi sẽ để lại lời nhắn trong máy hoặc với thân nhân nào trả lời điện thoại.
5. Ghi tên khi đến khám bệnh. Chúng tôi cũng có thể sử dụng và tiết lộ thông tin sức khỏe cá nhân của quý vị khi yêu cầu quý vị ghi tên vào danh sách khi đến khám bệnh. Chúng tôi cũng có thể sẽ gọi tên quý vị vào khám bệnh khi đến phiên.
6. Thông báo và liên lạc với thân nhân. Chúng tôi cũng có thể cung cấp thông tin sức khỏe của quý vị để thông báo với thân nhân quý vị, với người đại diện hoặc người chịu trách nhiệm cho việc chữa trị của quý vị về nơi quý vị đang có mặt, về tình trạng sức khỏe tổng quát của quý vị hoặc trong trường hợp quý vị qua đời, trừ khi nào quý vị yêu cầu khác đi. Khi có thiên tai, chúng tôi có thể cung cấp thông tin cho các cơ quan cứu trợ để họ có thể phối hợp các công việc thông báo. Chúng tôi cũng có thể cung cấp thông tin cho những người có liên quan đến việc điều trị của quý vị hoặc những ai có thể giúp đỡ trả tiền cho việc chữa bệnh của quý vị. Nếu quý vị vẫn còn tỉnh táo và có mặt để đồng ý hoặc phản đối, chúng tôi sẽ cho quý vị cơ hội để từ chối trước khi công bố các thông tin này. Trong trường hợp chúng tôi xét thấy cần phải đáp ứng tình hình thiên tai khẩn cấp, chúng tôi có thể sẽ phải công bố các thông tin này cho dù quý vị đã từ chối trước đó. Nếu quý vị không còn khả năng hoặc không có mặt để đồng ý hoặc phản đối, nhân viên y tế của chúng tôi sẽ tìm cách tốt nhất để liên lạc với gia đình và thân nhân của quý vị.
7. Tiếp thị. Cho dù chúng tôi không nhận được thù lao khi giới thiệu các dịch vụ khác, nhưng vì lợi ích của quý vị chúng tôi có thể sẽ đề nghị quý vị mua hoặc sử dụng các sản phẩm có liên quan đến việc điều trị, việc quản lý hồ sơ hay phối hợp điều trị, hoặc chúng tôi có thể sẽ hướng dẫn hay đề nghị với quý vị về các phương pháp điều trị, các bác sĩ hay cơ sở y tế hữu ích cho quý vị. Tương tự, chúng tôi có thể kể ra các sản phẩm và dịch vụ của cơ sở y tế này và thông báo với quý vị những chương trình bảo hiểm sức khỏe nào chúng tôi có cộng tác. Chúng tôi có thể nhận được thù lao để tiếp xúc trực tiếp với quý vị, tặng quý vị quà khuyến mãi, để trang trải chi phí dịch vụ nhắc nhở quý vị dùng thuốc hoặc lấy thuốc tiếp hoặc trình bày về loại dược phẩm hoặc sản phẩm sinh học mà bác sĩ đã kê toa cho quý vị, nhưng chỉ áp dụng trong các trường hợp: (1) tình trạng sức khỏe của quý vị rất yếu kém kinh niên hoặc nguy hiểm đến tính mạng và việc liên lạc được thực hiện với mục đích hướng dẫn hay tham vấn cho quý vị về cách điều trị mà quý vị có thể lựa chọn hoặc vẫn tiếp tục tiến trình chữa trị hiện có, (2) hoặc là quý vị đang có chương trình bảo hiểm sức khỏe và việc liên lạc chỉ nhằm thông báo về các dược phẩm hữu hiệu nhưng giá rẻ. Nếu chúng tôi tiếp xúc trong lúc tình trạng sức khỏe của quý vị yếu kém kinh niên hoặc trong tình trạng nguy hiểm đến tính mạng, thì chúng tôi sẽ thông báo dưới đây theo mẫu chữ cỡ 14: (1) tin tức và nguồn tiền; và (2) quyền của quý vị được yêu cầu chấm dứt dịch vụ này bằng cách gọi cho số điện thoại liên lạc thông tin miễn phí. Ngược lại chúng tôi sẽ không sử dụng thông tin cá nhân của quý vị để cho những mục đích tiếp thị hoặc nhận thù lao cho bất cứ những thông tin tiếp thị nào mà không được sự cho phép của quý vị trước. Giấy phép của quý vị sẽ ghi rõ là chúng tôi có thể nhận được

thù lao hay không cho các hoạt động tiếp thị mà quý vị đồng ý, và chúng tôi sẽ ngưng các hoạt động tiếp thị trong tương lai khi quý vị không đồng ý nữa.

8. Bán các thông tin sức khỏe. Chúng tôi sẽ không bán các thông tin cá nhân của quý vị nếu không được phép của quý vị. Giấy cho phép của quý vị sẽ ghi là chúng tôi có thể nhận được thù lao nếu quý vị đồng ý cho chúng tôi bán, và chúng tôi sẽ ngưng việc bán thông tin khi quý vị ngưng cho phép.
9. Theo luật định. Chúng tôi sẽ sử dụng và cung cấp thông tin sức khỏe của quý vị khi luật pháp đòi hỏi, nhưng chúng tôi sẽ giới hạn việc này cho những nhu cầu xác đáng của luật pháp mà thôi. Khi luật pháp đòi hỏi chúng tôi báo cáo các trường hợp hiếp đáp, bỏ bê hay bạo hành trong gia đình, hay đáp ứng các thủ tục toà án hay hành chánh hoặc các yêu cầu của nhân viên công lực, chúng tôi sẽ phải tuân hành các thủ tục qui định có liên quan đến những lĩnh vực sau đây.
10. Y Tế Công Cộng. Theo qui định của luật pháp, đôi khi chúng tôi cũng có thể cung cấp thông tin sức khỏe của quý vị cho giới chức trách y tế công cộng nhằm: ngăn ngừa và kiểm soát bệnh tật, thương tích và phế tật; báo cáo các trường hợp sách nhiễu và bỏ bê trẻ em, người già và những người phụ thuộc; báo cáo các bạo hành trong gia đình; báo cáo với Cơ quan Quản Lý Thực Phẩm và Dược Phẩm về các vấn đề của các sản phẩm và các trường hợp phản ứng thuốc; và báo cáo về nguy cơ tiếp cận với bệnh tật và bệnh truyền nhiễm. Mỗi khi chúng tôi báo cáo về các trường hợp nghi ngờ ngược đãi hay bạo hành với người lớn, chúng tôi sẽ thông báo ngay với quý vị hay người đại diện của quý vị ngoại trừ trường hợp mà chúng tôi nghĩ rằng việc thông báo sẽ gây nguy hại cho quý vị, hoặc là cần thông báo với người đại diện phụ trách vấn đề sách nhiễu hoặc gây nguy hại.
11. Giám Sát Hoạt Động Y Tế. Theo qui định của luật pháp, đôi khi chúng tôi cũng có thể cung cấp thông tin sức khỏe của quý vị cho cơ quan giám sát y tế trong lúc kiểm tra sổ sách, điều tra, thanh tra, cấp giấy phép hành nghề và các thủ tục khác, thể theo những qui định của liên bang và tiểu bang California.
12. Thủ Tục Pháp Lý và Hành Chánh. Theo qui định của luật pháp, đôi khi chúng tôi cũng có thể cung cấp thông tin sức khỏe của quý vị trong lúc thi hành các thủ tục hành chánh pháp lý theo đúng trát của toà án hoặc của cơ quan hành chánh. Chúng tôi cũng có thể cung cấp thông tin sức khỏe của quý vị nhằm đáp ứng lệnh hầu tòa, yêu cầu khai báo, hoặc các thủ tục pháp luật khác nếu như quý vị đã được báo về các yêu cầu pháp lý đó mà quý vị đã không từ chối, hoặc nếu như trát của toà án hay cơ quan hành chánh đã giải quyết các phản đối của quý vị.
13. Thi Hành Luật Pháp. Theo qui định của luật pháp, đôi khi chúng tôi cũng có thể cung cấp thông tin sức khỏe của quý vị cho nhân viên công lực nhằm mục đích nhận dạng hay truy tìm nghi can, người trốn tránh pháp luật, nhân chứng hoặc người mất tích, thể theo trát toà, lệnh khám xét, lệnh nộp chứng cứ cho bồi thẩm đoàn và các trường hợp khác liên quan đến pháp luật.

14. Giảo Nghiệm Pháp Y. Theo qui định luật pháp, đôi khi chúng tôi cũng có thể cung cấp thông tin sức khỏe của quý vị cho nhân viên pháp y để giúp cho cuộc điều tra tử vong.
15. Hiển Tạng Bộ Phận Cơ Thể. Chúng tôi có thể công bố thông tin sức khỏe của quý vị cho những tổ chức liên quan đến việc thu góp, tồn trữ, hoặc cấy ghép các bộ phận cơ thể.
16. An Ninh Công Công. Theo qui định của luật pháp, đôi khi chúng tôi cũng có thể cung cấp thông tin sức khỏe của quý vị cho những người có trách nhiệm nhằm ngăn ngừa hoặc giảm thiểu những mối đe dọa thực sự và nghiêm trọng cho sức khỏe hoặc sự an nguy của một cá nhân hay cho công chúng.
17. Chứng Nhận Chứng Ngừa. Nếu quý vị đồng ý chấp thuận, chúng tôi sẽ cấp giấy chứng nhận chứng ngừa cho trường học theo như luật pháp đòi hỏi họ phải có trước khi thu nhận học sinh.
18. Các Chức Năng Chuyên Biệt của Chính phủ. Chúng tôi cũng có thể cung cấp thông tin sức khỏe của quý vị vì lý do quân sự hoặc an ninh quốc gia, hoặc cho các trung tâm cải giáo, hoặc các nhân viên công lực đang giam giữ quý vị.
19. Bồi Thường Tai Nạn Lao Động. Chúng tôi cần phải cung cấp thông tin sức khỏe của quý vị thể theo luật tai nạn lao động. Thí dụ như trong khi quý vị đang được chữa trị tai nạn lao động, chúng tôi sẽ báo cáo thường kỳ cho hãng nơi quý vị làm việc về tình trạng của quý vị. Pháp luật cũng đòi hỏi chúng tôi phải báo cáo về các trường hợp tai nạn lao động hoặc các bệnh do nghề nghiệp cho hãng nơi quý vị làm việc hoặc cho cơ quan bảo hiểm tai nạn lao động.
20. Thay Đổi Sở Hữu Chủ. Trong trường hợp cơ sở y tế này được bán đi hoặc sát nhập với một tổ chức khác, các hồ sơ tài liệu sức khỏe của quý vị sẽ thuộc sở hữu của người chủ mới, nhưng quý vị vẫn được quyền yêu cầu bản sao các tài liệu này để chuyển sang cho một bác sĩ hay chương trình sức khỏe khác.
21. Thông Báo Về Việc Hồ Sơ Bị Xâm Nhập. Khi có xâm nhập vào hồ sơ kín về sức khỏe, chúng tôi sẽ thông báo cho quý vị đúng theo luật. Nếu quý vị đã cho chúng tôi trước địa chỉ email cập nhật của quý vị, chúng tôi sẽ dùng email này để thông báo các tin tức liên quan đến sự việc này. Trong vài trường hợp, các cơ quan dịch vụ của chúng tôi sẽ cung cấp thông báo này. Chúng tôi cũng có thể dùng các phương cách khác nhau để thông báo với quý vị một cách thích hợp.
22. Hồ Sơ Chữa Bệnh Tâm Thần. Chúng tôi sẽ không sử dụng hay tiết lộ hồ sơ chữa bệnh tâm thần của quý vị nếu không có giấy cho phép của quý vị trước đó ngoại trừ các trường hợp sau đây: (1) để chữa trị cho quý vị, (2) để huấn luyện nhân viên, sinh viên và những người tập sự khác, (3) để bảo vệ chúng tôi nếu quý vị thừa kiện hoặc tiến hành các thủ tục pháp lý khác, (4) nếu luật pháp buộc chúng tôi phải cung cấp các thông tin cho quý vị hoặc cho Bộ Trưởng Bộ Y Tế (HHS) hay vì những lý do khác, (5) nhằm đáp ứng với các sai sót trong việc chăm sóc sức khỏe của quý vị, (6) nhằm cứu bệnh nhân trong tình trạng nguy kịch trở nên mạnh khỏe an toàn, hoặc (7) cung cấp thông tin cho nhân viên giáo nghiệm hoặc nhân viên pháp y sau khi quý vị qua đời. Trong trường hợp

quí vị huỷ bỏ sự cho phép, chúng tôi sẽ ngưng sử dụng hoặc tiết lộ những hồ sơ này.

23. Nghiên Cứu. Theo qui định của luật pháp cùng với sự chấp thuận của Ủy Ban Duyệt Xét Nghiên Cứu hoặc ủy ban bảo vệ sự riêng tư, chúng tôi có thể cung cấp thông tin sức khỏe của quý vị cho các nhà nghiên cứu đang thực hiện khảo cứu mà không cần sự cho phép của quý vị.
24. Quyên Góp. Chúng tôi có thể cung cấp thông tin cá nhân của quý vị, ngày giờ chữa trị, khoa trại điều trị, bác sĩ điều trị, kết quả chữa trị và tình trạng bảo hiểm sức khỏe của quý vị để liên lạc với quý vị cho cuộc vận động gây quỹ của chúng tôi. Nếu quý vị không muốn nhận các tài liệu này, xin hãy báo với nhân viên Private Officer có ghi ở phần đầu của bản thông báo Notice of Privacy Practices này và chúng tôi sẽ ngưng gửi ngay mọi thông tin về hoạt động gây quỹ. Đồng thời, quý vị có thể liên lạc với nhân viên Privacy Officer nếu quý vị muốn tái tục nhận các thông tin này trở lại.

B. Khi nào cơ quan y tế này không được sử dụng hoặc công bố thông tin sức khỏe cá nhân của quý vị.

Ngoài những gì đã được ghi trong thông báo này, cơ sở y tế này, thể theo các qui định pháp lý, sẽ không sử dụng hoặc tiết lộ các thông tin sức khỏe cá nhân có thể làm lộ dạng của quý vị mà không có ưng thuận của quý vị. Dù quý vị đã có cho phép sử dụng hoặc công bố thông tin sức khỏe cá nhân, quý vị vẫn có quyền huỷ bỏ sự cho phép ấy này bất cứ lúc nào bằng thư viết cho chúng tôi.

C. Quyền cá nhân về thông tin sức khỏe.

1. Quyền Yêu Cầu Sự Bảo Vệ Đặc Biệt Sự Riêng Tư. Quý vị có quyền gửi đơn yêu cầu giới hạn sử dụng hay tiết lộ thông tin sức khỏe cá nhân và xác định rõ loại thông tin nào quý vị muốn giới hạn, và những giới hạn nào mà quý vị muốn áp dụng cho việc sử dụng và tiết lộ thông tin. Nếu quý vị yêu cầu chúng tôi không sử dụng hay tiết lộ thông tin cho chương trình bảo hiểm sức khỏe tư của quý vị về các việc điều trị hay dịch vụ y tế mà quý vị hoàn toàn tự trả, chúng tôi sẽ tuân theo yêu cầu của quý vị trừ khi chúng tôi phải công bố chúng vì mục đích điều trị hoặc pháp lý. Chúng tôi có quyền chấp nhận hoặc từ chối các yêu cầu khác và sẽ thông báo cho quý vị về quyết định của chúng tôi.
2. Quyền yêu cầu liên lạc trong kín đáo. Quý vị có quyền yêu cầu được nhận các thông tin sức khỏe cá nhân bằng cách thức riêng biệt hoặc tại chỗ mình muốn. Thí dụ như, quý vị có thể yêu cầu chúng tôi gửi thông tin đến một email riêng hoặc đến địa chỉ chỗ làm. Chúng tôi sẽ làm theo đơn yêu cầu mà quý vị đã nói rõ các phương cách hoặc nơi chốn để liên lạc.
3. Quyền kiểm tra và sao hồ sơ. Quý vị có quyền kiểm tra và sao chép các thông tin sức khỏe cá nhân của quý vị, với một số trường hợp ngoại lệ. Để có thể tham khảo thông tin sức khỏe cá nhân của mình, quý vị phải gửi đơn yêu cầu và ghi rõ thông tin quý vị muốn tham khảo, muốn kiểm tra hoặc muốn có bản sao, và nếu quý vị muốn có bản sao thì nên nói rõ cần bản sao loại dạng gì, Chúng tôi sẽ cung cấp bản sao theo dạng quý vị muốn nếu có sẵn, hoặc chúng tôi sẽ cung cấp bản sao theo hình thức sẵn có mà quý vị có thể

chấp nhận, hoặc nếu đôi bên không thể đồng ý với nhau được mà chúng tôi chỉ lưu giữ hồ sơ dạng điện tử, thì quý vị có thể chọn hoặc là dạng điện tử hoặc là in ra giấy. Chúng tôi cũng sẽ gửi bản sao cho người mà quý vị chỉ định trong đơn yêu cầu. Chúng tôi sẽ tính tiền quý vị với giá phải chăng để trang trải chi phí nhân sự, văn phòng phẩm, bưu phí, và cho chi phí soạn thảo hướng dẫn giải thích và tóm lược (nếu có yêu cầu và được đồng ý trước) với sự cho phép của luật Liên Bang và California. Chúng tôi có thể từ chối yêu cầu của quý vị trong vài trường hợp giới hạn. Nếu chúng tôi từ chối không cho quý vị tham khảo hồ sơ của con cái của quý vị hoặc của một người lớn mất năng lực mà quý vị đại diện thì bởi vì chúng tôi tin rằng cho phép tham khảo như vậy có thể gây nguy hại đáng kể cho bệnh nhân, và quý vị có quyền khiếu nại quyết định này của chúng tôi. Nếu chúng tôi từ chối yêu cầu của quý vị để được tham khảo hồ sơ trị liệu tâm thần của chính quý vị, thì quý vị có quyền yêu cầu chúng tôi chuyển hồ sơ này cho một bác sĩ bệnh tâm thần khác.

4. Quyền Tu Sửa hoặc Bổ Sung. Quý vị có quyền yêu cầu chúng tôi sửa đổi các thông tin sức khỏe của quý vị nếu quý vị thấy nó không đúng hoặc thiếu sót. Quý vị cần phải viết thư yêu cầu sửa chữa, và liệt kê những lý do mà quý vị tin rằng thông tin không đúng hoặc thiếu sót. Chúng tôi không buộc phải thay đổi thông tin sức khỏe của quý vị, và sẽ cho biết lý do tại sao cơ quan y tế này từ chối yêu cầu này và bằng cách nào quý vị có thể phản đối sự từ chối đó. Chúng tôi có thể từ chối lời yêu cầu của quý vị nếu chúng tôi không có hồ sơ thông tin đó, hoặc nếu chúng tôi không lập ra hồ sơ đó (ngoại trừ trường hợp nhân viên hoặc cơ quan lập ra hồ sơ đó không còn làm việc nữa để có thể tu sửa nó), hoặc nếu quý vị không được phép kiểm tra hoặc sao chép hồ sơ thông tin này, hoặc nếu hồ sơ thông tin thật sự là chính xác và đầy đủ. Nếu chúng tôi từ chối yêu cầu của quý vị, quý vị có thể gửi đơn phản đối quyết định đó, và đồng thời chúng tôi có thể chuẩn bị một văn bản bác bỏ. Quý vị có quyền yêu cầu chúng tôi bổ sung tối đa 250 chữ liên quan đến phần hồ sơ mà quý vị nghĩ rằng chưa đầy đủ hoặc sai sót. Tất cả những thông tin liên quan đến yêu cầu tu sửa hoặc bổ sung đều sẽ được lưu trữ và công bố song hành về sau này.
5. Quyền Được Giải Thích Về Các Công Bố. Quý vị có quyền yêu cầu nhận được giải thích về việc các thông tin sức khỏe của mình được công bố bởi cơ quan y tế này, ngoại trừ trường hợp cơ sở y tế này không bị buộc phải giải thích về các tiết lộ cho quý vị hoặc do sự cho phép của quý vị, hoặc như đã được nói đến trong đoạn văn 1 (Điều trị), 2 (Thanh toán chi phí), 3 (Hoạt động y tế), đoạn văn 6 (Thông báo và liên lạc với thân nhân) và đoạn văn 18 (Các chức năng đặc biệt của chính quyền) của điều khoản A trong Thông Báo này hoặc các tiết lộ nhằm mục đích nghiên cứu hay y tế công cộng mà đã loại ra các thông tin có thể giúp nhận dạng bệnh nhân, hoặc có liên quan với việc sử dụng hay tiết lộ thông tin mà luật pháp cho phép, hoặc các tiết lộ cho các cơ quan giám sát y tế, hay các nhân viên công lực khi cơ sở y tế này đã nhận được thông báo từ cơ quan hay nhân viên đó cho biết rằng việc báo cáo giải thích này có thể làm cản trở công việc của họ.
6. Quý vị có quyền đối với các cáo thị về nghĩa vụ pháp lý của chúng tôi và việc chúng tôi phải bảo mật thông tin sức khỏe của quý vị bao gồm quyền được có bản sao của thông báo Notice of Privacy Practices này, cho dù trước đó quý vị đã yêu cầu nhận bằng email.

Nếu quý vị muốn được giải thích chi tiết hơn về những quyền lợi này hoặc nếu quý vị muốn thực thi các quyền này, xin liên lạc với nhân viên Privacy Officer của chúng tôi đã được ghi trên phần đầu của thông báo Notice of Privacy Practices này.

D. Các thay đổi trong thông báo về việc bảo mật thông tin cá nhân

Chúng tôi được quyền sửa đổi cách thức bảo mật và những điều khoản của thông báo Notice of Privacy Practices này về sau. Cho đến khi nào việc sửa đổi được thực hiện, theo luật pháp, chúng tôi phải tuân hành những qui định trong thông báo hiện có. Sau khi được sửa đổi, thông báo Notice of Privacy Practices mới sửa đổi sẽ được áp dụng cho tất cả các hồ sơ sức khỏe cần giữ kín mà chúng tôi lưu trữ, bất kể các hồ sơ này được thành lập hay nhận được trong thời gian nào. Chúng tôi sẽ niêm yết bản thông báo này tại khu vực tiếp khách của chúng tôi, và đưa một bản cho quý vị mỗi khi đến khám bệnh. Trên Website của chúng tôi cũng có bản mới nhất của thông báo này.

E. Khiếu Nại

Các khiếu nại liên quan đến thông báo Notice of Privacy Practices này hoặc cách thức mà cơ sở y tế này lưu trữ và sử dụng thông tin sức khỏe của quý vị phải được gửi đến nhân viên Privacy Officer của chúng tôi đã được ghi ở phần đầu của thông báo Notice of Privacy Practices này.

Nếu quý vị không hài lòng với cách giải quyết khiếu nại của văn phòng này, quý vị có thể gửi đơn khiếu nại chính thức đến địa chỉ sau:

Region IX
Office of Civil Rights
U.S. Department of Health & Human Services
90 7th Street, Suite 4-100
San Francisco, CA 94103
415) 437-8310 ;
(415) 437-8311 (TDD)
OCRMail@hhs.gov

Mẫu đơn khiếu nại có sẵn tại Website sau đây:

www.hhs.gov/ocr/privacy/hipaa/complaints/hipcomplaint.pdf

Quý vị sẽ không bị đối xử ngược đãi với bất cứ hình thức nào bởi vì đã gửi đơn khiếu nại.

Thông báo về các yêu cầu không phân biệt đối xử và khả năng tiếp cận

Cơ Quan Y tế Á Châu tuân thủ luật pháp theo Luật Liên bang hiện hành và không phân biệt đối xử dựa trên chủng tộc, màu da, nguồn gốc quốc gia, tuổi tác, khuyết tật hoặc giới tính. CQYTAC không loại trừ ai hoặc đối xử với họ khác nhau vì chủng tộc, màu da, nguồn gốc quốc gia, tuổi tác, khuyết tật hoặc giới tính.

Dịch vụ tại CQYTAC:

- Cung cấp hỗ trợ và dịch vụ miễn phí cho người khuyết tật để giao tiếp có hiệu quả với chúng tôi, như:

- o Thông dịch viên đủ điều kiện bằng ngôn ngữ ký hiệu
- o Thông tin bằng văn bản ở các dạng như (in khổ lớn, thêu âm, dạng điện tử có thể truy cập, và các dạng khác)
- Cung cấp dịch vụ ngôn ngữ miễn phí cho những người có ngôn ngữ chính không phải là tiếng Anh, như:
 - o Thông dịch viên đủ điều kiện
 - o Thông tin được viết bằng các ngôn ngữ khác

Nếu quý vị cần những dịch vụ này, hãy liên lạc với Dong Suh, Điều phối viên về Quyền Công Dân. Nếu quý vị tin rằng CQYTAC đã không cung cấp các dịch vụ này hoặc bị phân biệt đối xử theo cách khác trên cơ sở chủng tộc, màu da, nguồn gốc quốc gia, tuổi tác, khuyết tật hoặc giới tính, quý vị có thể nộp đơn khiếu nại với:

Dong Suh
101 Đường 8, Phòng 100
Oakland, CA 94607
dsuh@ahschc.org
Điện thoại: 510-735-3110
Fax: 510-735-3299

Quý vị có thể nộp đơn khiếu nại trực tiếp hoặc qua thư, fax hoặc email. Nếu quý vị cần trợ giúp nộp đơn khiếu nại, Dong Suh sẵn sàng giúp quý vị.

Quý vị cũng có thể nộp đơn khiếu nại với Bộ Y tế và Dịch vụ Nhân sinh Hoa Kỳ, Văn phòng Luật Dân Quyền, qua hệ thống điện tử đến Văn phòng Khiếu nại Luật Dân quyền, có sẵn tại <https://nobleportal.hhs.gov/oc/portal/lobby.jsf> hoặc qua thư hoặc điện thoại tại:

U.S. Department of Health and Human Services
200 Independence Avenue, SW
Room 509F, HHH Building
Washington, D.C. 20201
1-800-368-1019, 800-537-7697 (TDD)

Các mẫu đơn khiếu nại có sẵn tại <http://www.hhs.gov/nen/office/file/index.html>.



ASIAN HEALTH SERVICES

Tập sách này được in ra với những ngôn ngữ Việt, Hoa, Anh và Hàn-quốc.

Copyright 2019
Cơ Quan Y Tế Á Châu
www.asianhealthservices.org